

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ  
ТАДЖИКИСТАН  
МОУ ВО «РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)  
УНИВЕРСИТЕТ»

«Утверждаю»  
Декан факультета иностранных языков  
Саидова Л. В.  
2023 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

**Общая теория перевода**

Направление - **45.04.02 «Лингвистика»**

Программа подготовки - **«Теория перевода и  
межкультурная/межъязыковая коммуникация»**

Форма подготовки - **очная**

Уровень подготовки - **магистратура**

Душанбе – 2023

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утверждённого приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 г. № 992.

При разработке рабочей программы учитываются


- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению;
- содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.


Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 10 от 26 мая 2023 г.


Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от 28 августа 2023 г.

Рабочая программа утверждена Учёным советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 30 августа 2023 г.

Зав. кафедрой доцент, к.ф.н.  Турсунова Ф.Р.  
(подпись)

Зам. председателя УМС факультета  
иностраннх языков  
преп. кафедры английской филологии  Азимова Г.Э.  
(подпись)

Разработчик:  
доцент кафедры  
английской филологии, к.ф.н., доцент  Гайнутдинова А.Г.  
(подпись)

Разработчик  
от организации:  
зам. председателя президиума ТОДКС  Шарипова М. В.  
(подпись)

## Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия		Приём СРС	Место работы преподавателя
	Лекция	Практические занятия (ИКР, лаб.)		
Гайнутдинова А.Г.				РТСУ, кафедра английской филологии, новый корпус, 210 кабинет

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**1.1.** Курс «Общая теория перевода» занимает ведущее место в системе основной образовательной программы подготовки магистра по направлению специализации «Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация». В лингвистике общая теория перевода прочно укрепилась как научная дисциплина. Этому способствовали осознанная общественная потребность в научном обобщении переводческой деятельности, развитие языкознания, теории коммуникации и других отраслей знаний, обеспечивших научную базу для изучения перевода, а также появление серьезных переводческих исследований, убедительно доказавших возможность и перспективность создания научного направления для выявления сущности перевода как процесса межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Этот курс систематизирует и обосновывает выводы из конкретного опыта перевода, обобщает и объясняет представления о процессе перевода и его результатах, исследует причины, условия и факторы, релевантные для феномена перевода. Курс направлен на изучение наиболее общих лингвистических закономерностей перевода независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Курс имеет *целью* дать специализированную профессиональную подготовку магистру лингвистики в рамках специальности «Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация»; и способствовать усовершенствованию сформированной переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и эффективного применения специфических переводческих навыков, в объеме, необходимом для того, чтобы:

- обеспечивать сознательную переводческую деятельность, основанную на понимании основных закономерностей процесса перевода как акта межъязыковой коммуникации, его границ, умении выделять переводческие проблемы, выработать стратегию и тактику их решения в конкретных условиях, а также на знании основных путей преодоления переводческих трудностей;
- анализировать текст с точки зрения перевода, выделять типичные и нестандартные переводческие решения, определять степень семантического, структурного и стилистического подобия перевода по отношению к оригиналу;
- владеть основами лингвистической теории перевода, как концепции, позволяющей наиболее объективно судить о процессе перевода и оценивать его результаты.

1.2. Исходя из вышеизложенной цели, в процессе изучения курса непосредственными учебными *задачами* являются:

1. осветить теоретические вопросы, раздела переводоведения, рассматривающего проблемы, имеющие основополагающее значение для науки о переводе, т.е. занимающейся переводческими универсалиями;

2. систематизировать и обосновать выводы из конкретного опыта перевода, обобщить и объяснить представления о процессе перевода и его результатах, путем исследования причин, условий и факторов, релевантных для феномена перевода.

3. выработать более глубокое понимание как иностранного, так и родного языка, увеличить объем тезаурусных знаний, активно усвоить функциональные стили.

4. на основе сравнения и сопоставления обобщающих и различающих лингвистических параметров текстов оригинала и перевода сделать конструктивные выводы об особенностях коммуникации в двуязычной ситуации, речевой и текстовой деятельности переводчика, об эквивалентности и равноценности текстов оригинала и перевода и, наконец, качестве перевода.

1.3. В результате освоения дисциплины «Общая теория перевода» формируются следующие компетенции обучающегося:

Таблица 1.

<i>Коды компетенции</i>	<b>Результаты освоения ООП</b> <i>Содержание компетенций</i>	<b>Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине</b>	<b>Вид оценочного средства</b>
<b>УК - 1</b>	Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий	ИУК-1.1. Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними; ИУК-1.2. Осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации; ИУК-1.3. Определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке. Предлагает способы их решения; ИУК-1.4. Разрабатывает стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и	Устный опрос; Практико--ориентированные задания.

		оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности.	
<b>УК-4</b>	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах) для академического и профессионального взаимодействия	<p>ИУК- 4.1. - Демонстрирует интегративные умения, необходимые для написания, письменного перевода и редактирования различных академических текстов (рефератов, эссе, обзоров, статей и т.д.);</p> <p>ИУК- 4.2. – Представляет результаты академической и профессиональной деятельности на различных научных мероприятиях, включая международные;</p> <p>ИУК- 4.3. – Демонстрирует интегративные умения, необходимые для эффективного участия в академических и профессиональных дискуссиях.</p>	Устный опрос; Практико--ориентированные задания.
<b>ОПК -1</b>	Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.	<p>-Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных дисциплин;</p> <p>- самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения;</p> <p>–адекватно интерпретирует языковые явления и</p>	Устный опрос; Практико--ориентированные задания.

		<p>процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций;</p> <p>– адекватно анализирует вербализацию культурно значимых концептов, отраженную в языковой данности соответствующего периода развития иноязычного социума.</p>	
<b>ОПК - 4</b>	<p>Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p>	<p>-Адекватно интерпретирует коммуникативные намерения собеседника и коммуникативные цели высказывания, полно извлекает фактуальную, концептуальную и эстетическую информацию;</p> <p>- адекватно определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;</p> <p>- владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения;</p> <p>- адекватно использует функциональный спектр языковых средств организации целого текста для достижения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания;</p>	<p>Устный опрос;</p> <p>Практико--ориентированные задания.</p>

		<p>- полно выражает фактуальную и концептуальную информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации;</p> <p>- корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение;</p> <p>- достигает ясности, логичности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами.</p>	
<b>ПК - 4</b>	<p>Способен осуществлять лингвистически, лингвострановедческий и лингводидактический анализ и интерпретацию текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах.</p>	<p>ИПК 4.1.</p> <p>- Знает современное состояние научных и экспериментальных исследований в избранной области</p> <p>- Способен выявлять дидактический потенциал проводимого исследования для практического использования анализ опыта его результатов.</p> <p>- Способен систематизировать явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и</p>	<p>Устный опрос;</p> <p>Практико--ориентированные задания.</p>

		культурной жизни иноязычного социума, необходимые для подтверждения и иллюстрации теоретических выводов проводимого исследования.	
--	--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

**2.1.** Данная дисциплина относится к обязательным дисциплинам (Б1.О.10) профессионального цикла. Данная дисциплина является частью профессиональной подготовки студентов и развивает компетенции, заложенные в рамках курса «Практикум по культуре речевого общения (1 ин. язык)», «Речевое воздействие и межкультурная коммуникация», «Общее языкознание и история лингвистических учений».

**2.2.**

Таблица 2.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1.	Практикум по культуре речевого общения (1 ин. язык)	1	Б1.О.09
2.	Речевое воздействие и межкультурная коммуникация	1	Б1.О.13
3.	Общее языкознание и история лингвистических учений	1	Б1.В. 01

## 3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Общая трудоемкость дисциплины составляет **4 зачетные единицы 144** часа, из них:

**ОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ:**

Лекции - **10** часов.

Практические занятия - **22** часа.

ИКР - **30** часов, всего часов аудиторной нагрузки – **32** часа, в том числе в контактной форме - **62** часа.

Самостоятельная работа - **82** часа.

Экзамен - 1-ый семестр.

**Структура и содержание дисциплины «Общая теория перевода»**

**3.1. Содержание отдельных разделов тем:**

### Тема 1. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА КАК НАУКА

Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе. Задачи современной теории перевода.

**Вопросы для контроля по теме:**

1. Назовите три основания для признания переводоведения самостоятельной наукой.
2. Определите объект и предмет науки о переводе.



3. В каком отношении находятся понятия «межъязыковая коммуникация» и «процесс перевода».
4. Назовите несколько имен известных российских и зарубежных переводоведов.
5. Какие переводческие универсалии вы можете назвать?
6. В чем отличие общей теории перевода от частных и специальных теорий перевода.
7. Назовите известные вам виды перевода и определите их специфику.
8. Какие термины синонимические термину «теория перевода» вы можете назвать?
9. С какими науками гуманитарного цикла имеет тесную связь теория перевода.
10. Возникновение отечественной теории перевода и основные направления ее развития.
11. Место теории перевода в ряду других наук.
12. Общая характеристика современного переводоведения.

### **Практическое занятие №1.**

1. Работа с основной и дополнительной литературой.
2. Выполнение письменных работ, практико-ориентированных заданий, компетентностно-ориентированных заданий, которые могут сопровождаться подготовкой презентаций.

#### ***Перевод как особый вид межъязыковой коммуникации***

1. Общая модель процесса перевода; акт перевода как усложненный коммуникативный акт; участники и условия акта перевода.
2. Сущность перевода как вида языкового посредничества.
3. Лингвистический и нелингвистический аспекты перевода.
4. Коммуникативная схема перевода.
5. Модели процесса перевода:
  - А) ситуативная модель перевода;
  - Б) трансформационно-семантическая модель перевода;
  - В) психолингвистическая модель перевода.
6. Восприятие и воссоздание текста как этапы переводческой деятельности.
7. Техника работы со словарем как важная составляющая процесса перевода.
8. Основные принципы переводческой стратегии.

#### **Контрольные вопросы и задания**

1. Какая функция языка лежит в основе переводческой деятельности? Обоснуйте.
2. Назовите объективные и субъективные составляющие коммуникативного акта.
3. Какому ученому принадлежит схема коммуникативного акта? Какой вклад он внес в развитие теории перевода?
4. Какой элемент схемы коммуникации остается неизменным при переходе от первичного к вторичному коммуникативному акту при переводе? Почему?
5. Что такое перевод? Как вы можете сформулировать суть коммуникативной равнозначности текстов оригинала и перевода? На какой составляющей коммуникативного акта перевода она базируется?
6. В чем заключаются внеязыковые аспекты перевода? Каким образом осуществляется взаимосвязь языковых и внеязыковых факторов, детерминирующих перевод?
7. Назовите три функции переводчика, опираясь на схему коммуникативного акта перевода.
8. Почему деятельность переводчика носит объективно-субъективный характер?
9. Что такое модель перевода? Почему модель перевода носит условный характер?
10. Каковы возможности ситуативной модели перевода и в чем заключается ее «ограниченная объяснительная сила»? Приведите примеры.
11. Опишите три этапа, которые проходит процесс перевода согласно

трансформационно-семантической модели? Приведите примеры.

12. Докажите, что трансформационно-семантическая модель обладает значительной объяснительной силой. В каких случаях она «не работает»? Приведите примеры.

13. Назовите и опишите два этапа переводческого процесса, из которых складываются действия переводчика.

14. Какова роль словаря в работе переводчика? В чем заключается техника работы со словарем?

15. Какими основными принципами должен руководствоваться переводчик при выборе варианта перевода?

#### **Рекомендуемая литература:**

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие// С.Б.Велединская: Томский политехнический университет. – Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2010. – 230 с.
3. Виноградов, В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
4. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 326 с.
5. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990 – 253 с.
6. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 5-е изд., стереотип. – М: Наука: Флинта, 2011. – 320с.
7. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2006.
8. Тимакина, О.А. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода»/ к.п.н., доц. О.А.Тимакина. – Тула: ИздательствоТулГУ, 2007. – 165 с.
9. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Учеб. пособие. – 5-е изд. / А. В. Федоров – СПб.: Филологический фак-т СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «Филология Три», 2002. – 416 с.
10. Швейцер, А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука,

#### **КСР № 1. Вопросы для обсуждения:**

1. Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку.
2. Особенности объекта и предмета современной теории перевода.
3. Разделы науки о переводе.
4. Задачи современной теории перевода.
5. Перевод и социолингвистика.
6. Перевод и психолингвистика.
7. Перевод и семиотика.
8. Определение понятия «теория перевода».
9. Задачи теории перевода.
10. Методы исследования.
11. Некорректность «теории непереводимости».
12. Перевод как средство межъязыковой коммуникации.
13. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения.
14. Понятие «языковое посредничество».
15. Перевод как вид языкового посредничества.
16. Коммуникативная схема перевода.
17. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.

18. Виды адаптивного транскодирования.
19. Сущность перевода с лингвистической точки зрения.
20. Письменный и устный перевод.
21. Виды перевода: дословный, буквальный, свободный, адекватный.
22. Типологизация типов перевода.

### **Рекомендуемая литература:**

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие// С.Б.Велединская: Томский политехнический университет. – Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2010. – 230 с.
- 3.. Виноградов, В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – М: КДУ, 2006. – 240 с.
- 4.. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 326 с.
5. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990 – 253 с.
6. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 5-е изд., стереотип. – М: Наука: Флинта, 2011. – 320с.
7. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2006.
8. Тимакина, О.А. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода»/ к.п.н., доц. О.А.Тимакина. – Тула: ИздательствоТулГУ, 2007. – 165 с.
9. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Учеб. пособие. – 5-е изд. / А. В. Федоров – СПб.: Филологический фак-т СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «Филология Три», 2002. – 416 с.
10. Швейцер, А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука,

### **КСР № 2. Вопросы для обсуждения:**

#### ***Перевод в России в XVIII - XIX веках. Основные тенденции развития русского перевода в XX столетии.***

1. Роль Петра I в развитии переводческой деятельности.
2. Особенности передачи иноязычных текстов в Петровскую эпоху.
3. Проблема передачи терминов в переводе.
4. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова, В.К. Тредиаковского.
5. Русский перевод конца XVIII века.
6. Переводы Н.М. Карамзина.
7. Общая характеристика русского перевода первой половины XIX века.
8. Место В.А. Жуковского в истории русского перевода.
9. Поиски новых принципов перевода.
10. Буквалистские тенденции в переводе первой половины XIX века.
11. Переводы А.С. Пушкина и М.Ю. Лермонтова.
12. Проблемы перевода в трудах В.Г. Белинского. Общая характеристика переводов второй половины XIX века.
13. Переводы А. Фета.
14. Переводческая концепция И.И. Введенского.
15. Переводы А.В. Дружинина, П.И. Вейнберга.
16. Развитие «теории непереводаемости» в трудах А.А. Потебни.
17. Переводы В.Я. Брюсова.

18. Особенности переводческой деятельности в 30-х годах.
19. Литературоведческий и лингвистический подход к переводу.
20. Создание теории перевода как науки.
21. Переводческая ситуация в России в постсоветский период.
22. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во второй половине двадцатого столетия.

**Рекомендуемая литература:**

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М., Международные отношения, 1975.
2. Паршин А. Теория и практика перевода. – Москва, Р. Валент, 2002.
3. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – Москва, Р. Валент, 2006.

**Тема 2. ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне.

Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе.

Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода.

**Вопросы для контроля по теме:**

1. К какому периоду относится зарождение переводческой деятельности?
2. Определите роль двуязычия в распространении переводческой практики.
3. Какой перевод преобладал в античные времена? Назовите имена известных нам переводчиков античных времен.
4. В чем вы видите системообразующую роль перевода в средневековой культуре?
5. Определите суть средневекового подхода к переводу.
6. Определите заслуги Святого Иеронима Стридонского в истории перевода.
7. Чем характеризовалась переводческая школа Толедо?
8. В чем выразился расцвет переводческой деятельности в Европе в эпоху Ренессанса? Назовите имена известных переводчиков этой эпохи. Какие методы они использовали?
9. Когда и какие принципы перевода предложил Э. Доле?
10. Определите заслуги Мартина Лютера в истории перевода.
11. Какой перевод был характерен для французского классицизма?
12. Сформулируйте философские основы теории непереводимости.

**КСР № 3. Вопросы для обсуждения:**

1. Переводческие проблемы античности
2. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии
3. Английское переводоведение в 1-й половине 20 в.

**Рекомендуемая литература:**

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие// С.Б. Велединская: Томский политехнический университет. – Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2010. – 230 с.

3. Виноградов, В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
4. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 326 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999. – 192с.
6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990 – 253 с.
7. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 5-е изд., стереотип. – М.: Наука: Флинта, 2011. – 320с.
8. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2006. 4. Тимакина, О.А. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода»/ к.п.н., доц. О.А.Тимакина. – Тула: ИздательствоТулГУ, 2007. – 165 с.
9. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Учеб. пособие. – 5-е изд. / А. В. Федоров – СПб.: Филологический фак-т СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «Филология Три», 2002. – 416 с.
10. Швейцер, А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 216 с.

### **Практическое занятие №2.**

Работа с основной и дополнительной литературой.

Выполнение письменных работ, практико-ориентированных заданий, компетентностно-ориентированных заданий, которые могут сопровождаться подготовкой презентаций.

### ***Зарождение перевода и переводческой деятельности.***

1. Понятие античной культуры.
2. Специфика перевода в Древней Греции.
3. Начало переводческой деятельности в Древнем Риме.
4. Развитие римского перевода в классическую эпоху.
5. Римский перевод после классической эпохи.
6. Общая характеристика Римского перевода.

### ***Западноевропейский перевод XIX века. Зарубежная переводческая мысль XX века.***

1. Особенности романтического перевода.
2. Романтический перевод в Германии.
3. Развитие «теории непереводаемости» в трудах В. фон Гумбольдта.
4. Немецкая переводческая традиция второй половины XIX века.
5. Романтический перевод во Франции.
6. Английская переводческая традиция XIX века.
7. Общая характеристика теории и практики перевода в первой половине XX века.
8. «Переводческий взрыв» второй половины XX века.
9. Становление теории перевода как самостоятельной научной дисциплины.
10. Переводческая мысль в странах Восточной и Западной Европы, и США.

### **Рекомендуемая литература:**

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

2. Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие// С.Б.Велединская: Томский политехнический университет. – Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2010. – 230 с.
3. Виноградов, В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – М: КДУ, 2006. – 240 с.
4. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 326 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999. – 192с.
6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990 – 253 с.
7. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 5-е изд., стереотип. – М: Наука: Флинта, 2011. – 320с.
8. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2006. 4. Тимакина, О.А. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода»/ к.п.н., доц. О.А.Тимакина. – Тула: ИздательствоТулГУ, 2007. – 165 с.
9. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Учеб. пособие. – 5-е изд. / А. В. Федоров – СПб.: Филологический фак-т СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «Филология Три», 2002. – 416 с.
10. Швейцер, А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 216 с.

### **КСР № 3. Вопросы для обсуждения:**

- 1.Переводческие проблемы античности
2. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии
3. Английское переводоведение в 1-й половине 20 в.

### **Рекомендуемая литература:**

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие// С.Б.Велединская: Томский политехнический университет. – Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2010. – 230 с.
3. Виноградов, В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – М: КДУ, 2006. – 240 с.
4. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 326 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999. – 192с.
6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990 – 253 с.
7. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 5-е изд., стереотип. – М: Наука: Флинта, 2011. – 320с.
8. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2006. 4. Тимакина, О.А. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода»/ к.п.н., доц. О.А.Тимакина. – Тула: ИздательствоТулГУ, 2007. – 165 с.
9. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Учеб. пособие. – 5-е изд. / А. В. Федоров – СПб.: Филологический фак-т СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «Филология Три», 2002. – 416 с.
10. Швейцер, А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 216 с.

#### **КСР № 4. Вопросы для обсуждения:**

- 1.. Теория перевода в России.
- 2.. Перевод в эпоху Возрождения. Классицистический перевод XVII-XVIII веков.
3. Романтический период перевода. Теория непереводимости В. фон Гумбольдта.
4. Классицистический перевод XVII-XVIII веков.
5. Русский перевод конца XVIII века.
6. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова (1711-1765).
7. А.П. Сумарокова (1717-1777).
8. В.К. Тредиаковского (1703-1769),.
9. Н.М. Карамзина (1766-1826).
10. Развитие русского перевода.

#### **Рекомендуемая литература:**

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие// С.Б.Велединская: Томский политехнический университет. – Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2010. – 230 с.
3. Виноградов, В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – М: КДУ, 2006. – 240 с.
4. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 326 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999. – 192с.
6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990 – 253 с.
7. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 5-е изд., стереотип. – М: Наука: Флинта, 2011. – 320с.
8. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2006. 4. Тимакина, О.А. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода»/ к.п.н., доц. О.А.Тимакина. – Тула: ИздательствоТулГУ, 2007. – 165 с.
9. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Учеб. пособие. – 5-е изд. / А. В. Федоров – СПб.: Филологический фак-т СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «Филология Три», 2002. – 416 с.
10. Швейцер, А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука,

#### **Тема 3. МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД**

Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р. Якобсона. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации. Перевод и другие виды языкового посредничества.

#### **Вопросы для контроля по теме:**

1. Какая функция языка лежит в основе переводческой деятельности человека? Обоснуйте.
2. Назовите объективные и субъективные составляющие коммуникативного акта.
3. Какому ученому принадлежит схема коммуникативного акта? Какой вклад он внес в развитие теории перевода?
4. Определите основные различия в схемах коммуникации и перевода.

5. Какие уровни коммуникативной ситуации Вы можете назвать? Каким образом они влияют на перевод? Приведите примеры.
6. Какой элемент схемы коммуникации остается неизменным при переходе от первичного ко вторичному коммуникативному акту при переводе? Почему?
7. Как Вы можете сформулировать суть коммуникативной равнозначности текстов оригинала и перевода? На какой составляющей коммуникативного акта перевода она базируется.
8. Назовите три основных функции переводчика, опираясь на схему коммуникативного акта перевода.
9. В чем различие перевода от адаптивного транскодирования с позиций цели коммуникации?
10. Опираясь на схему коммуникативного акта перевода, постройте схему адаптивного транскодирования.

### **Практическое занятие №3.**

1. Работа с основной и дополнительной литературой.
2. Выполнение письменных работ, практико-ориентированных заданий, компетентностно-ориентированных заданий, которые могут сопровождаться подготовкой презентаций.

#### ***Перевод как особый вид межъязыковой коммуникации***

1. Общая модель процесса перевода; акт перевода как усложненный коммуникативный акт; участники и условия акта перевода.
2. Сущность перевода как вида языкового посредничества.
3. Лингвистический и нелингвистический аспекты перевода.
4. Коммуникативная схема перевода.
5. Модели процесса перевода:
  - А) ситуативная модель перевода;
  - Б) трансформационно-семантическая модель перевода;
  - В) психолингвистическая модель перевода.
6. Восприятие и воссоздание текста как этапы переводческой деятельности.
7. Техника работы со словарем как важная составляющая процесса перевода.
8. Основные принципы переводческой стратегии.

#### **Контрольные вопросы и задания**

1. Какая функция языка лежит в основе переводческой деятельности? Обоснуйте.
2. Назовите объективные и субъективные составляющие коммуникативного акта.
3. Какому ученому принадлежит схема коммуникативного акта? Какой вклад он внес в развитие теории перевода?
4. Какой элемент схемы коммуникации остается неизменным при переходе от первичного к вторичному коммуникативному акту при переводе? Почему?
5. Что такое перевод? Как вы можете сформулировать суть коммуникативной равнозначности текстов оригинала и перевода? На какой составляющей коммуникативного акта перевода она базируется?
6. В чем заключаются внеязыковые аспекты перевода? Каким образом осуществляется взаимосвязь языковых и внеязыковых факторов, детерминирующих перевод?
7. Назовите три функции переводчика, опираясь на схему коммуникативного акта перевода.
8. Почему деятельность переводчика носит объективно-субъективный характер?
9. Что такое модель перевода? Почему модель перевода носит условный характер?



10. Каковы возможности ситуативной модели перевода и в чем заключается ее «ограниченная объяснительная сила»? Приведите примеры.
11. Опишите три этапа, которые проходит процесс перевода согласно трансформационно-семантической модели? Приведите примеры.
12. Докажите, что трансформационно-семантическая модель обладает значительной объяснительной силой. В каких случаях она «не работает»? Приведите примеры.
13. Назовите и опишите два этапа переводческого процесса, из которых складываются действия переводчика.
14. Какова роль словаря в работе переводчика? В чем заключается техника работы со словарем?
15. Какими основными принципами должен руководствоваться переводчик при выборе варианта перевода?

### **Рекомендуемая литература:**

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие// С.Б.Велединская: Томский политехнический университет. – Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2010. – 230 с.
3. Виноградов, В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – М: КДУ, 2006. – 240 с.
4. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 326 с.
5. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990 – 253 с.
6. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 5-е изд., стереотип. – М: Наука: Флинта, 2011. – 320с.
7. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2006. 4. Тимакина, О.А. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода»/ к.п.н., доц. О.А.Тимакина. – Тула: ИздательствоТулГУ, 2007. – 165 с.
8. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Учеб. пособие. – 5-е изд. / А. В. Федоров – СПб.: Филологический фак-т СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «Филология Три», 2002. – 416 с.
9. Швейцер, А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 216 с.

### **КСР № 5. Вопросы для обсуждения:**

1. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
2. Задача перевода.
3. Функциональное отождествление оригинала и перевода
4. Содержательное отождествление оригинала и перевода
5. Структурное отождествление перевода с оригиналом.
6. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.
7. Рецептор оригинала.
8. Источник сообщения.
9. Корректировочная (Р.К. Миньяр-Белоручев) и редактирующая функции.
10. Переводческие стратегии.
11. Перевод как вид языкового посредничества.
12. Виды языкового посредничества.
13. Основы теории языковых значений.

#### 14. Типы лингвистических значений и их перевод

##### **Рекомендуемая литература:**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975.
2. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М., 1988.
3. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода/Бархударов Л.С. – М.: Международные отношения, 1975.

##### **Межъязыковая коммуникация и перевод.**

1. Какая функция языка лежит в основе переводческой деятельности человека? Обоснуйте.
2. Назовите объективные и субъективные составляющие коммуникативного акта.
3. Какому учёному принадлежит схема коммуникативного акта? Какой вклад он внёс в развитие теории перевода?
4. Определите основные различия в схемах коммуникации и перевода.
5. Какие уровни коммуникативной ситуации вы можете назвать? Каким образом они влияют на перевод? Приведите примеры.
6. Как вы можете сформулировать суть коммуникативной равнозначности текстов оригинала и перевода? На какой составляющей коммуникативного акта перевода она базируется?
7. Назовите 3 основные функции переводчика, опираясь на схему коммуникативного акта перевода.
8. В чём различие перевода от адаптивного транскодирования с позиций цели коммуникации?

##### **Рекомендуемая литература:**

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М., 1999. С. 41; 42; 43-44; 48-49.
2. Швейцер А.Д. Теория перевода. М.: Наука, 1988. С. 43; 54; 73.
3. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М., 2006. С. 112.

#### **Тема 4. ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА**

Языковые и речевые аспекты перевода. Знаковая природа языка и перевод. Лингвистические основы проблемы переводимости. Семиотические основы языка: семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод.

Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод. Функции текста и понятие инварианта перевода

##### **Вопросы для контроля по теме:**

1. В чем состоит знаковая природа языка и каково ее влияние на процесс перевода?
2. Какое из измерений знака (семантика, синтактика, прагматика) наиболее сложно поддается переводу? Обоснуйте.
3. Теория перевода использует подход к тексту, выработанный в рамках коммуникативной лингвистики. В чем его суть и чем он привлекает переводоведов?
4. Назовите разновидности имплицитной текстовой информации. В чем сложность передачи имплицитной информации в переводе?
5. Дайте определение инварианту перевода. Поясните его.
6. Опишите иерархию уровней эквивалентности по В.Н. Комиссарову.

7. Какие теоретические основания положены в основу построения уровневой модели эквивалентности А.Д. Швейцера?
8. Что общего и в чем различия концепции переводческой эквивалентности А.Д. Швейцера и В.Н. Комиссарова?
9. Дайте определение переводческих трансформаций. Каким образом увязываются уровни эквивалентности и характер трансформации в концепции А.Д. Швейцера?
10. Почему концепции переводческой эквивалентности А.Д. Швейцера и В.Н. Комиссарова принято называть иерархическими?

#### **Практическое занятие 4.**

Работа с основной и дополнительной литературой.

Выполнение письменных работ, практико-ориентированных заданий, компетентностно-ориентированных заданий, которые могут сопровождаться подготовкой презентаций.

#### **Материалы и задания для самостоятельной работы:**

1. Прочтите § «Теория уровней эквивалентности» в работе: Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток Запад, 2006. – С. 250-258.
2. Сопоставьте и проанализируйте нижеследующие оригинал и перевод в соответствии с «уровнями» или «типами» эквивалентности В.Н. Комиссарова.

#### **Контрольные вопросы и задания:**

1. Какую роль в произведении «Приключения Гекльберри Финна» Марка Твена играют отклонения в речи персонажей от литературной нормы?
2. Что автор вкладывает в понятие субстандартных языковых форм текста?
3. Каким образом анализируемым лексическим единицам «hear» и «see» были подобраны эквивалентные соответствия?
4. На актуализацию какого значения (денотативного, сигнификативного, прагматического) направлен прием стилистической компенсации?
5. Какой вывод делает Немцова Н.В. относительно адекватности передачи грамматических отклонений в произведении «Приключения Гекльберри Финна»? Какие уровни эквивалентности были достигнуты?
6. Какие экстралингвистические факторы объясняют «отказ» переводчиков от использования приема компенсации при переводе грамматических отклонений оригинала, например, от использования просторечных форм русского языка? Разделяете ли вы данную точку зрения?

#### **Рекомендуемая литература:**

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие// С.Б.Велединская: Томский политехнический университет. – Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2010. – 230 с.
3. Виноградов, В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – М: КДУ, 2006. – 240 с.
4. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 326 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999. – 192с.
6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990 – 253 с.
7. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 5-е изд., стереотип. – М: Наука: Флинта, 2011. – 320с.

8. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2006. 4. Тимакина, О.А. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода»/ к.п.н., доц. О.А.Тимакина. – Тула: ИздательствоТулГУ, 2007. – 165 с.
9. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Учеб. пособие. – 5-е изд. / А. В. Федоров – СПб.: Филологический фак-т СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «Филология Три», 2002. – 416 с.
10. Швейцер, А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука,

### **КСР № 6. Вопросы для обсуждения:**

#### **Контрольные вопросы и задания**

1. Понятие переводческой эквивалентности.
2. Характеристики эквивалентности первого, второго и третьего типов.
3. Причины изменения способа описания ситуации при переводе.
4. Основные виды семантического варьирования в рамках третьего типа эквивалентности.
5. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе
6. Характеристика эквивалентности четвертого типа.
7. Использование в переводе синонимичных структур.
8. Варьирование порядка слов в переводе.
9. Изменение числа и типа предложений.
10. Характеристика эквивалентности пятого типа.
11. Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе.
12. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слов.
13. Эквивалентность при передаче внутрилингвистических аспектов значения слова.
14. Понятие Высказывание, Текст.
15. Подходы к тексту: литературоведческий, лингвистический, психолингвистический и коммуникативный.
16. Модель: автор - текст - адресат.
17. Коммуникативная ориентированность текста.
18. Смысловая структура текста и ее три уровня: вертикальный, горизонтальный и глубинный.
19. Элементы грамматической структуры текста.
20. Когерентность текста его тема - рематическая структура.
22. Языковое содержание текста.
23. Контекст и его виды.
24. ИмPLICITное содержание текста.
25. Подтекст, фоновые знания.
26. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод.
27. Классификация по соотношению языка перевода и языка оригинала (внутриязыковой перевод, межъязыковой перевод).
28. Классификация по общей характеристике субъекта переводческой деятельности (традиционный, машинный перевод).
29. Классификация по типу переводческой сегментации текста.
30. Классификация по признаку первичности/непервичности текста оригинала.
31. Классификация по характеру протекания процесса перевода.
32. Классификация по функциональному типу текста оригинала.
33. Классификация по этапу работы над текстом перевода.
34. Классификация по признаку полноты передачи смыслового содержания оригинала.
35. Классификация по степени профессионализма.
36. Классификация по качеству (адекватный, неадекватный перевод).

### Рекомендуемая литература:

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие// С.Б.Велединская: Томский политехнический университет. – Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2010. – 230 с.
3. Виноградов, В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – М: КДУ, 2006. – 240 с.
4. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 326 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999. – 192с.
6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990 – 253 с.
7. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 5-е изд., стереотип. – М: Наука: Флинта, 2011. – 320с.
8. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2006. 4. Тимакина, О.А. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода»/ к.п.н., доц. О.А.Тимакина. – Тула: ИздательствоТулГУ, 2007. – 165 с.
9. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Учеб. пособие. – 5-е изд. / А. В. Федоров – СПб.: Филологический фак-т СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «Филология Три», 2002. – 416 с.
10. Швейцер, А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука,

### Тема 5. ПОНЯТИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ

Эквивалентность как оценочный критерий перевода Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.

#### Вопросы для контроля по теме:

1. В чем состоит знаковая природа языка и каково ее влияние на процесс перевода?
2. Какое из измерений знака (семантика, синтактика, прагматика) наиболее сложно поддается переводу? Обоснуйте.
3. Теория перевода использует подход к тексту, выработанный в рамках коммуникативной лингвистики. В чем его суть и чем он привлекает переводоведов?
4. Назовите разновидности имплицитной текстовой информации. В чем сложность передачи имплицитной информации в переводе?
5. Дайте определение инварианту перевода. Поясните его.
6. Опишите иерархию уровней эквивалентности по В.Н. Комиссарову.
7. Какие теоретические основания положены в основу построения уровневой модели эквивалентности А.Д. Швейцера?
8. Что общего и в чем разнятся концепции переводческой эквивалентности А.Д. Швейцера и В.Н. Комиссарова?
9. Дайте определение переводческих трансформаций. Каким образом увязываются уровни эквивалентности и характер трансформации в концепции А.Д. Швейцера?
10. Почему концепции переводческой эквивалентности А.Д. Швейцера и В.Н.

Комиссарова принято называть иерархическими?

### **Практическое занятие 5.**

Работа с основной и дополнительной литературой.

Выполнение письменных работ, практико-ориентированных заданий, компетентностно-ориентированных заданий, которые могут сопровождаться подготовкой презентаций.

### **Контрольные вопросы и задания**

1. Каковы оценочные критерии, предъявляемые к переводу?
2. Почему абсолютная тождественность перевода оригиналу не достижима и даже не желательна?
3. Что такое эквивалентность? Является ли «тождественность» синонимом «эквивалентности»?
4. Почему степень эквивалентности является критерием оценки качества перевода?
5. Что такое «теоретически возможная эквивалентность»? В чем заключается ее отличие от оптимальной эквивалентности (переводческой)?
6. Назовите основные подходы к пониманию переводческой эквивалентности (А.В.Федоров, Я.В.Рецкер, В.Коллер, В.Г.Гак и Ю.И.Львин и др.).
7. В чем заключается суть формальной и динамической эквивалентности в концепции Ю.Найды?
8. Какова точка зрения В.Н.Комиссарова и А.Д.Швейцера на эквивалентность? Что такое эквивалентный перевод?
9. Почему модель эквивалентности В.Н.Комиссарова называется иерархической?
10. Что такое уровень (тип) эквивалентности? Назовите уровни эквивалентности в концепции модели эквивалентности В.Н.Комиссарова. Как они соотносятся с переводческими трансформациями?
11. Являются ли термины «эквивалентность» и «адекватность» синонимами?
12. В чем состоит общность и основные отличия эквивалентности и адекватности?
13. Всегда ли перевод, полностью эквивалентный оригиналу, отвечает требованиям адекватности? Всегда ли перевод, выполненный адекватно перевод строится на отношении полной эквивалентности между исходным и конечным текстами?
14. Что является условием адекватного перевода?
15. В чем кроется основная причина ошибок в переводе и как их избежать?

### **Тематика докладов и презентаций**

1. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала: характеристика эквивалентности первого типа.
2. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала: характеристика эквивалентности второго типа. Причины изменения способа описания ситуации при переводе.
3. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала: характеристика эквивалентности третьего типа. Основные виды семантического варьирования.
4. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц: характеристика эквивалентности четвертого типа. Использование в переводе синонимических структур. Варьирование порядка слов в переводе.
5. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц: характеристика эквивалентности пятого типа. Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе.
6. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц: характеристика эквивалентности пятого типа. Особенности воспроизведения в переводе коннотативного аспекта значения слова.

7. Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц: характеристика эквивалентности пятого типа. Эквивалентность при передаче внутрilingвистических аспектов значения слова.

### **Рекомендуемая литература:**

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода: учебное пособие// С.Б.Велединская: Томский политехнический университет. – Томск: Издательство Томского политехнического университета, 2010. – 230 с.
3. Виноградов, В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
4. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 326 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999. – 192с.
6. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990 – 253 с.
7. Нелюбин, Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – 5-е изд., стереотип. – М.: Наука: Флинта, 2011. – 320с.
8. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2006. 4. Тимакина, О.А. Курс лекций по дисциплине «Теория перевода»/ к.п.н., доц. О.А.Тимакина. – Тула: ИздательствоТулГУ, 2007. – 165 с.
9. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). Учеб. пособие. – 5-е изд. / А. В. Федоров – СПб.: Филологический фак-т СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «Филология Три», 2002. – 416 с.
10. Швейцер, А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука,

### **КСР № 7. Вопросы для обсуждения:**

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Что такое эквивалентность перевода? Проанализируйте несколько определений данному понятию. Что их объединяет?
2. Зависит ли эквивалентность перевода от ситуации порождения текста оригинала и его воспроизведения в языке перевода?
3. Существует ли этимологическая связь между понятиями эквивалентности и адекватности?
4. Каким образом трактуется соотношения эквивалентности и адекватности В.Н. Комиссаровым, Р.Левицким, К.Райс, Г. Вермеером, Я.И. Рецкером?
5. Согласно точке зрения А.Д. Швейцера, какое из данных понятий относится к результату перевода, а какое к процессу?
6. Всегда ли адекватный перевод эквивалентен оригиналу? Возможно обратное утверждение? Приведите примеры, когда перевод можно считать одновременно и адекватным и эквивалентным.
7. Какой вопрос до сих пор остается дискуссионным в теории перевода: о принципиальной возможности эквивалентности или о способах ее достижения?
8. В чем суть концепции формального соответствия? Как долго она существовала?
9. Какая концепция перевода пришла ей на смену?
10. В чем заключаются особенности концепций эстетического соответствия и полноценности перевода?
11. На чем основывается концепция динамической эквивалентности? Кто ее автор? Охарактеризуйте главный спорный момент данной концепции.
12. В чем сходство и различия многоуровневых теорий эквивалентности, предложенных

- Г. Егером, А.Д. Швейцером, Л.К. Латышевым, В. Коллером, В. Г. Гаком И Ю.И. Львин?
13. В чем отличие данных теорий от теории уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова?
  14. Существует ли зависимость степени эквивалентности переводного текста от его вида (устный/ письменный)? Какой вид перевода считается самым сложным для достижения эквивалентности?
  15. Каков характер эквивалентности письменных текстов?

#### **Рекомендуемая литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – 3-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск.ун-та, 2007. – 544 с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш.шк., 1990. – 253 с.
5. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. – Издательский центр «Академия», 2005. – 192 с.
6. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М.: АСТ: Восток Запад, 2006. – 448с.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

### **Тема 6. ФАКТОРЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА, И ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ**

Переводческие приемы передачи культурно-бытовых реалий. Безэквивалентная лексика и способы передачи иноязычных реалий. Безэквивалентная лексика - как проблема перевода. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий.

Калькирование - как прием перевода. Описательные приемы перевода безэквивалентной лексики. Смешанные приемы перевода реалий в переводческой практике.

#### **Вопросы для контроля по теме:**

1. Охарактеризуйте объективные факторы, определяющие процесс перевода.
2. В чем отличие терминов лакуна и реалия?
3. В чем различие транскрипции и транслитерации как приемов перевода? Что лежит в основе выбора переводчика?
4. В каких случаях рекомендуется применение приема калькирования? Чем обоснованы рекомендации?
5. Назовите описательные приемы перевода безэквивалентной лексики и назовите ситуации их использования.

#### **Практическое занятие 6.**

Работа с основной и дополнительной литературой.

Выполнение письменных работ, практико-ориентированных заданий, компетентностно-ориентированных заданий, которые могут сопровождаться подготовкой презентаций.

#### **Вопросы для обсуждения:**

1. Что первоначально явилось стимулом для поиска межъязыковых соответствий и последующей их письменной фиксации?
2. Назовите три фактора, обусловивших закономерный характер существования межъязыковых соответствий.
3. В чем заключается положительная роль теории закономерных



соответствий Я.И. Рецкера?

4. Кто из современников Я.И.Рецкера высказывал схожие с ним взгляды?
5. В чем состоит суть теории закономерных соответствий?
6. Какое принципиальное различие существует между первой категорией соответствий и двумя последующими?
7. На какие два подвида Я.И. Рецкер подразделяет эквиваленты?
8. К какой категории соответствий Я.И. Рецкер относит термины и имена собственные?
9. Какая из групп закономерных соответствий в большей степени зависит от широкого контекста? Почему?
10. Проанализируйте критические замечания в адрес данной теории, высказанные И.С. Алексеевой, В.Н. Комиссаровым, А.Д. Швейцером.
11. Представьте классификацию лексических соответствий В.С. Виноградова.
12. Что общего между классификациями Я.И. Рецкера и В.С. Виноградова?
13. Что включает в себя понятие лингвистического контекста?
14. Дайте определение экстралингвистическому контексту.
15. Раскройте сущность понятия «окказионального соответствия».

#### **Рекомендуемая литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы: Учебное пособие. – 3-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш.шк., 1990. – 253 с.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – М.: «Р. Валент», 2004. – 240 с.
5. С.В. Тюленев. Теория перевода: Учебное пособие. – М.: Гардарики, 2004, - 336 с.

#### **Задания:**

1. Определите виды лексических соответствий (по классификации В.С. Виноградова).  
*Умерова М.В. Переводческие соответствия: типология, виды, использование в текстах переводов.*

#### **Рекомендуемая литература:**

1. Ермолович Д.И. Имена и названия в переводе. // Мосты: Журнал переводчиков, №1. – М.: «Р.Валент», 2004 – С. 31-35.
2. Ермолович Д.И. Теория перевода и ономастика. // Перевод и стилистические ресурсы языка. – М.: МГЛУ, 2004. (Вестник МГЛУ; вып. 488. Серия «Лингвистика»). – С. 67–90.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., «ЭТС», 2001.

#### **Контрольные вопросы и задания:**

1. Какое определение переводческому соответствию дается в данной статье?
2. Зависит ли набор соответствий от конкретной языковой пары или они носят универсальный характер?
3. На какие типы подразделяются соответствия в зависимости от уровня языковой структуры?
4. Каким образом классифицируются соответствия по характеру отношения к переводимой единице ИЯ? С какой категорией переводческих соответствий в классификации В.С. Виноградова их можно соотнести?

5. Приведите примеры окказиональных соответствий.
6. Какие способы существуют для передачи нерегулярных лексических и грамматических соответствий?
7. Фразеологические единицы входят в группу регулярных или нерегулярных соответствий? Обоснуйте.
8. Перечислите семантические компоненты фразеологических единиц.
9. Какие типы передачи фразеологических соответствий предлагает теория перевода?

#### **КСР № 8. Вопросы для обсуждения:**

1. Приемы перевода безэквивалентной лексики.
2. Калькирование как воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания.
3. Отличие калькирования от транскрипции.
4. Виды деятельности, при переводе которых употребляется прием калькирования.
5. Описательный (разъяснительный перевод) как способ передачи безэквивалентной лексики, заключающийся в раскрытии значения исходной единицы с помощью словосочетания.
6. Недостатки приема описательного перевода.
7. Смешанные приемы перевода реалий в переводческой практике.

#### **Задания:**

1. Дайте определения следующим терминам: безэквивалентная лексика, калька, калькирование, приблизительный (приближенный) перевод, прием перевода, семантический неологизм, транскрипция, транслитерация.
2. Составьте схему безэквивалентной лексики по Л.К. Латышеву [70] *Латышев, Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М.: Академия, 2008. – 320 ..* Дополните ее своими примерами.
3. Приведите по пять своих примеров на транскрипцию, транслитерацию и калькирование.
4. Приведите пять своих примеров имен собственных, имеющих устоявшееся традиционное именование в ПЯ (русском, английском или втором иностранном).
5. Приведите пять своих примеров применения смешанного перевода. Поясните, какие приемы использовались.

#### **Рекомендуемая литература:**

1. Федоров А.В. Курс общей теории перевода. М., 1983.
2. Швейцер А.Д. Теория перевода. М.: Наука, 1988.
3. Якобсон Р. Избранные труды. М.: Прогресс, 1985.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода переводческая практика. М., 1974.
5. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988.

#### **КСР № 9. Вопросы для обсуждения:**

1. Особенности перевода безэквивалентной лексики.
2. Перевод имен собственных.
3. Неологизмы и способы их перевода.
4. Особенности перевода терминов.
5. Экзотизмы.
6. Виды отклонений от языковой нормы и их передача.
7. Политически корректная лексика в аспекте перевода.
8. Передача в переводевидовременных форм глагола.
9. Страдательный залог глагола.

10. Перевод модальных форм.
11. Неличные формы глагола (инфинитив, причастие).
12. Перевод атрибутивных групп, словосочетаний и сложных слов.

#### **Задания:**

1. Сделайте конспект п. 3.4 книги В.В. Алимova «Интерференция в переводе» [6] *Алимов, В.В. Интерференция в переводе / В.В. Алимов. – М.: КомКнига, 2011. – 232 с.*
2. Прочитайте книгу Д.И. Ермоловича «Имена собственные на стыке языков и культур» [43]. Выпишите правила перевода имен собственных.
3. Выпишите из книги Д.И. Ермоловича «Имена собственные на стыке языков и культур» справилa транскрипции [43] *Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур / Д.И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2001. – 200.*
4. Запишите в словарь систему международной переводческой транскрипции для изучаемых пар языков.
5. Запишите в словарь таблицу соответствий букв для изучаемых пар языков.
6. Сделайте конспект раздела «Лексические трудности перевода» из учебного пособия Л.Л. Нелюбина «Введение в технику перевода» [78] *Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико прагматический аспект) / Л.Л. Нелюбин. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. – 216 с.*

#### **Рекомендуемая литература:**

1. Акашева, Т.В. Проблемы перевода безэквивалентной лексики на немецкий язык (на примере повести Б. Акунина «Пиковый валет») / Т.В. Акашева, Е.А. Морозов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2014. – № 4 (34). – Ч. II. – С. 13-16. [Электронный ресурс] URL: <http://gramota.net/materials/2/2014/4-2/1.html>
2. Амирова, О.Г. Лексические трансформации при переводе безэквивалентной лексики / О.Г. Амирова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2016. – № 11(65). – Ч. 2. – С. 43-45. [Электронный ресурс] URL: <http://gramota.net/materials/2/2016/11-2/11.htm>
3. Архипова, Е.И. Национально-культурная специфика безэквивалентных сочетаний слов / Е.И. Архипова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2014. – № 11 (41). – Ч. I. – С. 22-24. ISSN 1997-2911. [Электронный ресурс] URL: <http://gramota.net/materials/2/2014/11-1/4.html>
4. Бакашева Н.С. К проблеме перевода безэквивалентной лексики (БЭЛ) / Н.С. Бакашева // Актуальные вопросы филологических наук: материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Казань, октябрь 2016 г.). – Казань : Бук, 2016. – С. 61-64. [Электронный ресурс] URL: <http://moluch.ru/conf/phil/archive/232/10965/>
5. Калашник, Л.С. Стратегии перевода безэквивалентной лексики в китайском языке / Л.С. Калашник. [Электронный ресурс] URL: <http://sciarticle.ru/stat.php?i=1430341005>
6. Коротаева, И.Э. Особенности перевода безэквивалентной лексики транспортной тематики с английского языка на русский / И.Э. Коротаева // Вестник МГОУ. Серия «Лингвистика». – 2014. – № 2. – С. 99-104. [Электронный ресурс] URL: <http://www.vestnik-mgou.ru/Articles/Doc/7179>
7. Полякова, Г.М. Сопоставительный анализ безэквивалентной лексики (на материале романа «The Undomestic Goddess» Софи Кинселлы) / Г.М. Полякова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2015. – № 8 (50). – Ч. II. – С. 140-143. [Электронный ресурс] URL: <http://gramota.net/materials/2/2015/8-2/38.html>
8. Семина, М.Ю. Способы перевода безэквивалентной лексики с английского языка на русский в текстах экономической тематики / М.Ю. Семина, Н.А. Трофимова // Rhema. Рема. – 2013. – № 4. [Электронный ресурс] URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/sposoby->

perevoda-bezekvivalentnoy-leksiki-s-angliyskogoyazyka-na-russkiy-v-tekstah-ekonomicheskoy-tematiki

9. Чепак, О.А. Проблемы передачи безэквивалентной лексики в переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский / О.А. Чепак, С.К. Данчинова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов : Грамота, 2016. – № 3(57). – Ч. 2. – С. 163-167. [Электронный ресурс] URL: <http://gramota.net/materials/2/2016/3-2/51.html>

## **Тема 7. ФАКТОРЫ, ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ЯЗЫКОВ**

Типология грамматических соотношений оригинала и перевода. Наличие в подлиннике элемента, которому нет формально-грамматического соответствия в языке перевода. Наличие в языке перевода элементов, которым нет соответствия в языке оригинала. Формальное соответствие грамматических элементов оригинала и перевода при различии выполняемых ими функций. Понятие интерференции в переводе.

### **Вопросы для контроля по теме:**

1. Какие разделы грамматики языка вы знаете? Какие группы языковых явлений они охватывают?
2. Охарактеризуйте три основных случая грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода?
3. В чем суть и каковы причины переводческой интерференции? Приведите примеры интерференции.
4. На каком уровне переводческой эквивалентности (по А.Д. Швейцеру) имеют место грамматические трансформации. Почему?
5. Назовите основные грамматические трансформации и дополняющие их приемы перевода.

### **КСР № 10. Вопросы для обсуждения:**

1. Наличие в подлиннике элемента, которому нет формально-грамматического соответствия в языке перевода.
2. Наличие в языке перевода элементов, которым нет соответствия в языке оригинала.
3. Формальное соответствие грамматических элементов оригинала и перевода при различии выполняемых ими функций.
4. Понятие интерференции в переводе.

*Анализ грамматических проблем перевода.* Определение характера и причины грамматической трансформации.

### **Рекомендуемая литература:**

1. Федоров А.В. Курс общей теории перевода. М., 1983.
2. Швейцер А.Д. Теория перевода. М.: Наука, 1988.
3. Якобсон Р. Избранные труды. М.: Прогресс, 1985.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода переводческая практика. М., 1974.
5. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988.

### **Практическое занятие 7.**

Работа с основной и дополнительной литературой.

Выполнение письменных работ, практико-ориентированных заданий, компетентностно-ориентированных заданий, которые могут сопровождаться подготовкой презентаций.

**Ответьте на следующие вопросы, обоснуйте свою точку зрения.**

1. Почему грамматическим проблемам перевода уделяется не такое внимание, как лексическим?
2. Чем определяется общность русского и английского (второго изучаемого) языков?
3. Чем различается морфологическая система русского и английского (второго изучаемого) языков?
4. Что такое грамматическая трансформация?
5. Как вы понимаете слова Л.С. Бархударова: «разница между языками заключается не в их способности выражать те или иные значения, а в необходимости выражать в одном языке значения, которые в другом языке могут не выражаться» [18, с. 147]?
6. Как соотносятся лексическая и грамматическая системы языка?
7. Чем определяется необходимость передавать грамматические значения в переводе?
8. Какие преобразования применяются в условиях сходства форм?
9. Какие преобразования применяются в условиях различия форм?
10. Что является определяющим в выборе варианта перевода на морфологическом уровне?

**Задания:**

1. Дайте определения следующим терминам, запишите в учебный словарь: грамматическая категория, грамматическая форма, грамматический строй, грамматическое значение, компрессия, конверсия, неполный перевод, нулевой перевод, осложненная конверсия, полный перевод, прономинализация, развертывание, распространение, стяжение, уподобление, частичный перевод.
2. Изучите фундаментальные труды по грамматике. Составьте грамматическую классификацию языков мира. Запишите ее в виде схемы. Кратко охарактеризуйте каждый грамматический тип. Определите место в этой классификации русского и английского (второго изучаемого) языков.
3. Составьте таблицу сходств и различий грамматической системы русского и английского (второго изучаемого) языков.
4. Приведите примеры, иллюстрирующие три типа грамматических расхождений между ИЯ и ПЯ по А.В. Федорову. *Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.*
5. Выпишите факторы, которые влияют на решение переводчика переводить или не переводить ту или иную грамматическую форму (грамматическую категорию), из учебника Л.С. Бархударова. *Бархударов, Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: Изд-во ЛКИ, 2013. – 240 с.*
6. Выпишите причины применения грамматических трансформаций по В.Г. Гаку [34]. Приведите свои примеры. *Гак, В.Г. Языковые преобразования / В.Г. Гак. – М.: Школа Языки русской культуры, 1998. – 768 с*
7. Выпишите типы замен по И.С. Алексеевой. *Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СПб.: СПбГУ, 2012. – 360 с.*  
*Приведите примеры в рамках перевода русский-английский.*
8. По учебникам М.С. Аполловой [11] *Аполлова, М.А. Specific English (Грамматические трудности перевода) / М.А. Аполлова. – М.: Междунар. отношения, 1977. – 136 с.* и Т.А. Казаковой [51] *Казакова, Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.:*

Лениздат: Союз, 2003. – 320 с., а также по учебникам грамматики составьте конспект по конверсии в языках и переводе. Дополните конспект своими примерами.

9. Проанализируйте высказывание Я.И. Рецкера: «грамматические трансформации также подчиняются определенным закономерностям. Эти закономерности, правда, в отличие от лексических эквивалентов, как правило, не прослеживаются в рамках узкого контекста» [91, с. 61]. Каким закономерностям подчиняются грамматические трансформации? Рецкер, Я.И. *Теория перевода и переводческая практика* / Я.И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2007. – 244 с.

10. Подберите статью о проблемах перевода на уровне морфологии. Подготовьте по ней доклад.

### **Рекомендуемая литература:**

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – Спб. : СПбГУ, 2012. – 360 с.
2. Алимов, В.В. Теория перевода / В.В. Алимов. – М.: ЛИБРОКОМ, 2013. – 240 с.
3. Аполлова, М.А. Specific English (Грамматические трудности перевода) / М.А. Аполлова. – М.: Медина. отношения, 1977. – 136 с.
4. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. – М. : УРАО, 2002. – 208 с.
5. Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода / С.Б. Велединская. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 230 с.
6. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
7. С. Влахов, С. Флорин. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
8. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: МГУ, 2007. – 544 с.
9. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский (Learn to Translate by Translating from English into Russian) / Ж.А. Голикова. – Минск: Новое знание, 2008. – 287 с.
10. Катфорд, Дж. Лингвистическая теория перевода / Дж. Катфорд. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 208 с.
11. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.
12. Крупнов, В.Н. В творческой лаборатории переводчика / В.Н. Крупнов. – М.: Международные отношения, 1976. – 190 с.
13. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2007. – 244 с.
14. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М. : ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.
15. Фирсов, О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий / О.А. Фирсов. – М., 2003. – 198 с.
16. Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation / J.C. Catford. – Oxford University Press, 1978.

### **КСР № 11. Вопросы для обсуждения:**

1. Грамматические трансформации.
2. Дословный перевод.
3. Членение и объединение предложения.

4. Грамматические замены.
5. Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации.
6. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях.
7. Прием перестановки.

*Анализ грамматических проблем перевода.* Определение характера и причины грамматической трансформации.

#### **Рекомендуемая литература:**

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – Спб. : СПбГУ, 2012. – 360 с.
2. Алимов, В.В. Теория перевода / В.В. Алимов. – М.: ЛИБРОКОМ, 2013. – 240 с.
3. Аполлова, М.А. Specific English (Грамматические трудности перевода) / М.А. Аполлова. – М.: Медина. отношения, 1977. – 136 с.
4. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. – М.: УРАО, 2002. – 208 с.
5. Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода / С.Б. Велединская. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 230 с.
6. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
7. С. Влахов, С. Флорин. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
8. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: МГУ, 2007. – 544 с.
9. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский (Learn to Translate by Translating from English into Russian) / Ж.А. Голикова. – Минск: Новое знание, 2008. – 287 с.
10. Катфорд, Дж. Лингвистическая теория перевода / Дж. Катфорд. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 208 с.
11. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.
12. Крупнов, В.Н. В творческой лаборатории переводчика / В.Н. Крупнов. – М.: Международные отношения, 1976. – 190 с.
13. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2007. – 244 с.
14. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М. : ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.
15. Фирсов, О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий / О.А. Фирсов. – М., 2003. – 198 с.
16. Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation / J.C. Catford. – Oxford University Press, 1978.

#### **Практическое занятие 8.**

Работа с основной и дополнительной литературой.

Выполнение письменных работ, практико-ориентированных заданий, компетентностно-ориентированных заданий, которые могут сопровождаться подготовкой презентаций.

#### **Ответьте на вопросы, обоснуйте свою точку зрения.**

1. Почему теоретики перевода предпочитают рассматривать грамматические преобразования в рамках определенных грамматических явлений, а не выделять приемы перевода?

2. Каковы особенности тема-рематического членения в русском и английском (втором изучаемом) языках?
3. Чем, кроме выделения ремы, может быть вызвана перестановка членов предложения?
4. Возможны ли синтаксические эквиваленты при переводе?
5. Почему синтаксические преобразования не встречаются в чистом виде?

**Задания по теме:**

1. Переведите текст, обращая внимание на синтаксические конструкции. Назовите приемы перевода и преобразования, которые вы применили.

It would be very difficult to construct a complete unified theory of everything all at one go. So instead we have made progress by finding partial theories. These describe a limited range of happenings and neglect other effects, or approximate them by certain numbers. In chemistry, for example, we can calculate the interactions of atoms without knowing the internal structure of the nucleus of an atom. Ultimately, however, one would hope to find a complete, consistent, unified theory that would include all these partial theories as approximations. The quest for such a theory is known as “the unification of physics.”

Einstein spent most of his later years unsuccessfully searching for a unified theory, but the time was not ripe: Very little was known about the nuclear forces. Moreover, Einstein refused to believe in the reality of quantum mechanics, despite the important role he had played in its development. Yet it seems that the uncertainty principle is a fundamental feature of the universe we live in. A successful unified theory must therefore necessarily incorporate this principle.

The prospects for finding such a theory seem to be much better now because we know so much more about the universe. But we must beware of overconfidence. We have had false dawns before. At the beginning of this century, for example, it was thought that everything could be explained in terms of the properties of continuous matter, such as elasticity and heat conduction. The discovery of atomic structure and the uncertainty principle put an end to that. Then again, in 1928, Max Born told a group of visitors to Göttingen University, “Physics, as we know it, will be over in six months.” His confidence was based on the recent discovery by Dirac of the equation that governed the electron. It was thought that a similar equation would govern the proton, which was the only other particle known at the time, and that would be the end of theoretical physics. However, the discovery of the neutron and of nuclear forces knocked that one on the head, too.

Having said this, I still believe there are grounds for cautious optimism that we may now be near the end of the search for the ultimate laws of nature. At the moment, we have a number of partial theories. We have general relativity, the partial theory of gravity, and the partial theories that govern the weak, the strong, and the electromagnetic forces. The last three may be combined in so-called grand unified theories. These are not very satisfactory because they do not include gravity. The main difficulty in finding a theory that unifies gravity with the other forces is that general relativity is a classical theory. That is, it does not incorporate the uncertainty principle of quantum mechanics. On the other hand, the other partial theories depend on quantum mechanics in an essential way. A necessary first step, therefore, is to combine general relativity with the uncertainty principle. As we have seen, this can produce some remarkable consequences, such as black holes not being black, and the universe being completely self-contained and without boundary. The trouble is, the uncertainty principle means that even empty space is filled with pairs of virtual particles and antiparticles. These pairs would have an infinite amount of energy. This means that their gravitational attraction would curve up the universe to an infinitely small size.

*The Theory of Everything, by S. Hawking*  
(Hawking, S. The Theory of Everything / S. Hawking. – Phoenix Book, 2005. – 144 p.)



2. Подберите статью о проблемах перевода на уровне предложения. Подготовьте по ней доклад.

**КСР № 12. Вопросы для обсуждения:**

1. Основные случаи грамматического расхождения между ИЯ и ПЯ.
2. Выбор грамматического варианта при переводе.
3. Грамматические трансформации: синтаксическое уподобление (дословный перевод); членение предложения; объединение предложений; грамматические замены.
4. Технические приемы перевода, сопровождающие грамматические трансформации (нулевой перевод, грамматическое опущение, грамматическое добавление, перестановки).

**Темы проектов:**

1. Современные грамматические проблемы перевода.

Изучите русскую и английскую переводоведческую периодику. Составьте список проблем в области перевода грамматических форм и конструкций. Представьте наиболее актуальные проблемы и итоги их исследования в виде доклада.

**Рекомендуемая литература:**

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – СПб. : СПбГУ, 2012. – 360 с.
2. Алимов, В.В. Теория перевода / В.В. Алимов. – М.: ЛИБРОКОМ, 2013. – 240 с.
3. Аполлова, М.А. Specific English (Грамматические трудности перевода) / М.А. Аполлова. – М.: Медина. отношения, 1977. – 136 с.
4. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Е.В. Бреус. – М.: УРАО, 2002. – 208 с.
5. Велединская, С.Б. Курс общей теории перевода / С.Б. Велединская. – Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2010. – 230 с.
6. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
7. С. Влахов, С. Флорин. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.
8. Гарбовский, Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский. – М.: МГУ, 2007. – 544 с.
9. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский (Learn to Translate by Translating from English into Russian) / Ж.А. Голикова. – Минск: Новое знание, 2008. – 287 с.
10. Катфорд, Дж. Лингвистическая теория перевода / Дж. Катфорд. – М.: ЛИБРОКОМ, 2009. – 208 с.
11. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.
12. Крупнов, В.Н. В творческой лаборатории переводчика / В.Н. Крупнов. – М.: Международные отношения, 1976. – 190 с.
13. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Р. Валент, 2007. – 244 с.
14. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А.В. Федоров. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. – 416 с.
15. Фирсов, О.А. Перевод с английского языка на русский и его комментарий / О.А. Фирсов. – М., 2003. – 198 с.
16. Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation / J.C. Catford. – Oxford University Press, 1978.

## Тема 8. ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Прагматическая адаптация как учет особенностей рецептора. Понятие текстовой прагмемы и подходы к ее переводу. Перевод образных слов и метафорических единиц. Приемы перевода фразеологизмов. Перевод иноязычных вкраплений. Перевод сокращений. Проблема благозвучности перевода.

### Вопросы для контроля:

1. Прагматические аспекты перевода.
2. Межкультурная адаптация в процессе перевода.
3. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.
4. Понятие нормы перевода.
5. Основные виды нормативных требований к переводу.
6. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу.
7. Иерархия нормативных требований к переводу.
8. Типология В.Н. Комиссарова.
9. Типология Н.К. Гарбовского.
10. Ошибки, обусловленные непониманием смысла исходного текста.
11. Переводческие ошибки на уровне перевыражения системы смыслов.
12. Стилистические ошибки.

### КСР № 13. Вопросы для обсуждения:

1. Что такое семиотика? Когда возникла эта наука? Кто из ученых лингвистов стоял у истоков формирования данной отрасли гуманитарного знания?
2. Когда и кем был введен термин «семиотика» в прагматику?
3. Согласны ли вы с положением о том, что прагматика не сводится только к понятию прагматических значений знаковых единиц? Поясните свою точку зрения, проиллюстрировав ее примерами.
4. Дайте свое определение прагматическому потенциалу текста.
5. От чего зависит прагматическое отношение рецептора к тексту?
6. Какими факторами определяется способность высказывания оказывать на реципиента определенное прагматическое воздействие?
7. Охарактеризуйте позицию В.Н. Комиссарова относительно прагматического потенциала высказывания.
8. Назовите типы текстов, выделенных в классификации А. Нойберта. Согласны ли вы с этой классификацией? в чем вы видите ее плюсы и минусы? Какие иные классификации текстов вам известны?
9. Как вы думаете, почему лингвистическая теория прагматических значений разработана слабее, чем теория референциальных значений? Поясните свой ответ.
10. Расскажите о классификации типов прагматических значений, предложенной Л.С. Бархударовым. Согласны ли вы с его концепцией? Почему?
11. Какие факторы определяют ситуацию выбора тех или иных языковых средств?
12. На какие основные группы могут быть подразделены лексические единицы? Охарактеризуйте каждую из этих групп.
13. Приведите примеры, подтверждающие утверждение о том, что бывают случаи, когда одно и то же слово способно обладать различной стилистической или регистражной характеристикой и эмоциональной окраской.

14. Как вы понимаете термин «коммуникативная нагрузка» языковых элементов? Приведите примеры, подтверждающие вероятность существования четвертого вида прагматических значений.
15. К чему приводит отсутствие у рецептора фоновых знаний в аспекте перевода?
16. Приведите примеры дополнений и разъяснений при переводе.
17. Как вы понимаете утверждение «фактор адресата определяет общение» и как оно связано с прагматическим потенциалом текста при переводе?
18. Поясните позицию В.Н. Комиссарова по вопросу прагматического преобразования. Как называется такое преобразование в терминологии ученого?
19. Сохраняются ли семантические и синтаксические значения языковой единицы при применении прагматически обусловленных преобразований при переводе?
20. Существует ли принципиальная разница между терминами «комплексная замена», «адаптация», «прагматическая адаптация»? Кто из ученых ввел в теорию перевода эти понятия?
21. Приведите примеры клишированных выражений, предполагающих прагматически обусловленную трансформацию при переводе.
22. Сколько и какие типы преобразований можно проследить на прагматическом уровне?
23. Чем обусловлено стремление переводчика к модернизации перевода? Приведите примеры текстов, которые, на ваш взгляд, переведены с использованием модернизации.

#### **Рекомендуемая литература:**

1. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. Учебное пособие. – СПб: Лениздат; Издательство «Союз», 2002 – 320 с.
3. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 326 с.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
5. Романова, С.П., Коралова, А.Л. Пособие по переводу с английского на русский/ С.П. Романова, А.Л.Коралова. – 3-изд. – М.: КДУ, 2007. – 176 с.
6. Швейцер, А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 216 с.

#### **Практическое занятие 9.**

Работа с основной и дополнительной литературой.

Выполнение письменных работ, практико-ориентированных заданий, компетентностно-ориентированных заданий, которые могут сопровождаться подготовкой презентаций.

1. Что в теории перевода понимают под «прагматическим потенциалом текста», «прагматическим аспектом/прагматикой перевода»?
2. Дайте определение и назовите причины прагматической адаптации текста.
3. Назовите четыре вида прагматической адаптации текста, применяемые в переводческой практике. Приведите примеры.
4. Что в теории перевода понимают под «коммуникативной направленностью текста»?
5. Назовите виды переводческих технологий, определяемых коммуникативной направленностью текста
6. В чем заключается «прагматическая ценность перевода»?

#### **Задания по теме:**

1. Прочтите отрывки из статьи Л. Озерова Выбор и предпочтение// «Иностранная литература». 1972, № 2, с. 211- 225.). Соотнесите размышления автора о выборе языковых

- средств с достижением прагматического эффекта при переводе. Что в рассуждениях автора представляется вам априорным? Приведите свои аргументы.
2. Как вы ответите на поставленный в конце статьи вопрос? С какими компонентами значения слова, на ваш взгляд, наиболее соотносим прагматический эффект перевода?

#### **Рекомендуемая литература:**

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: «Готика», 1999 – 176с.
2. Мир перевода. – Журнал Союза переводчиков России -№ 3- 2012.
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М.: «Р. Валент», 2004. – 240 с.
4. Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода. Уч. пособие. – М.: Кудиц. – ОБРАЗ, 2005. – 304 с.
5. Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М., 2003 – 160 с.

#### **КСР № 14. Вопросы для обсуждения:**

Контрольные вопросы и задания:

1. Обоснуйте необходимость приемов перевода.
2. Уточните смысл, который вкладывают в понятия «трансформация», «переводческие (межъязыковые) трансформации» видные переводоведы Л. С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, А.Д. Швейцер и др. Какое из определений принято считать основополагающим.
3. Почему в современной лингвистической науке не существует единой классификации видов переводческих трансформаций. Опишите известные вам классификации переводческих трансформаций. Какие три вида переводческих трансформаций выделяются большинством лингвистов.
4. Назовите основные типы лексических трансформаций.
5. Что такое переводческое транскрибирование и транслитерация. Какой из названных способов перевода является ведущим в современной переводческой практике.
6. В чем заключается суть калькирования как способа перевода лексической единицы. Дайте определение «кальки» и «полукальки», приведите примеры. Какие еще разновидности калек вам известны? Приведите примеры.
7. Что такое лексико-семантические/контекстуальные замены? Назовите основные типы подобных замен.
8. Дайте определение генерализации и конкретизации. В каком случае создаваемое соответствие выражает родовое понятие, включающее исходное видовое? Приведите примеры, когда конкретное наименование какого-либо предмета ничего не говорит Рецептору перевода или нерелевантно в условиях контекста. В каких случаях родовое название на языке перевода не может быть использовано?
9. Что такое модуляция? Какие 3 вида отношений наиболее часто связывают значения соотнесенных слов в оригинале и переводе при модуляции? Приведите примеры. Переведите следующие предложения, используя модуляцию: 1) The white flakes, so beautiful singly, are so grim when massed on highways and railroads. 2) Fleet Street can make or break a politician 3) The United States needs to be clear-eyed about Pakistan's differing goals in Afghanistan.
10. Назовите основные типы лексико-грамматических трансформаций.
11. В чем суть антонимического перевода? В каких случаях эта трансформация применяется особенно часто? Приведите примеры. Переведите следующие предложения, используя антонимический перевод: 1) The ambulance was a long time coming. 2) It wasn't until 1867 that a municipal decree was passed, forbidding people to let their pigs run freely through the streets. 3) Martha stayed out of the kitchen.

12. Что такое экспликация? В каких случаях описательный перевод применяется наиболее успешно? Приведите примеры. Переведите следующие предложения, используя экспликацию: 1) The near classlessness of American society is another prominent myth; 2) It was Sunday and Phoebe goes rollerskating in the park on Sundays quite frequently; 3) Although Twitter and Facebook are categorised as social networking services, in fact they are as different as chalk and cheese.

13. Что такое компенсация. В каких случаях часто приходится прибегать к компенсации? Приведите примеры.

14. Обоснуйте правомерность применения технических приемов перевода, нарушающих формальное подобие перевода оригиналу. Назовите основные приемы, сопровождающие лексические трансформации, дайте их определения и приведите примеры.

15. В каких случаях применение иноязычной графики оригинала в тексте перевода допустимо?

16. Что такое целостное преобразование? В каких случаях следует применять данный прием? Приведите примеры.

### **Тематика докладов и презентаций**

1. Перевод безэквивалентной лексики.

2. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта.

3. Передача имен собственных и названий в переводе.

4. Проблема ложных друзей переводчика.

5. Перевод английской фразеологии (перевод идиом/ фразеологических сращений; перевод устойчивых метафорических сочетаний / фразеологических единств, в том числе пословиц и поговорок).

6. Проблема перевода специальной терминологии.

### **Рекомендуемая литература:**

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: «Готика», 1999 – 176с.

2. Мир перевода. – Журнал Союза переводчиков России -№ 3- 2012.

3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. – М.: «Р. Валент», 2004. – 240 с.

4. Робинсон Д. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода. Уч. пособие. – М.: Кудиц. – ОБРАЗ, 2005. – 304 с.

5. Сорокин Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтические процедуры. – М., 2003 – 160 с.

### **Практическое занятие 10.**

Работа с основной и дополнительной литературой.

Выполнение письменных работ, практико-ориентированных заданий, компетентностно-ориентированных заданий, которые могут сопровождаться подготовкой презентаций.

### **Задания**

1. Дайте определение следующим терминам, запишите в учебный словарь: идиома, контекстуальная замена, необразная фразеология, образная фразеология, обертональный перевод, поговорка, пословица, фразеологизм, фразеологическая единица, фразеологический аналог, фразеологический эквивалент, фразеологическое выражение, фразеологическое единство, фразеологическое сочетание, фразеологическое сращение, фразеология.

2. По учебникам лексикологии и фразеологии составьте список признаков ФЕ.

3. Изучите основные работы по лексикологии и фразеологии. Составьте краткие положения теории фразеологии.

4. Выпишите из русской художественной литературы и текстов СМИ 10 предложений, содержащих фразеологизмы. Определите их тип и предложите свои варианты перевода.
  5. Выпишите из словарей фразеологизмов А.В. Кунина, А.И. Молоткова и др. по десять многозначных фразеологизмов с их значениями. Выберите один русский и один английский фразеологизм. Составьте с ними предложения так, чтобы в каждом предложении отражались разные значения.
  6. Изучите статью. Выпишите способы идентификации фразеологизмов в текстах. Панкратьева, Е.С. Особенности идентификации фразеологизмов в немецком шванке XVI в. / Е.С. Панкратьева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2015. – № 8 (50). – Ч. I. – С. 135-139. [Электронный ресурс] URL: [www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/37.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/8-1/37.html)
  7. На основе изученного теоретического материала выведите правила перевода фразеологизмов.
  8. Изучите работу С. Влахова и С. Флорина - *Влахов, С. Непере译димое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.* Выпишите причины ошибок при переводе ФЕ.
  9. Изучите работы В.С. Виноградова - *Виноградов, В.С. Введение в переводоведение / В.С. Виноградов. – М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.* С. Влахова и С. Флорина - *Влахов, С. Непере译димое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.*
- Составьте краткий конспект о деформации ФЕ и переводе данных случаев.

#### **Рекомендуемая литература:**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И.С. Алексеева. — СПб.: Филологический факультет СПбГУ; Москва: Академия, 2004. - 352 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учебное пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – Москва: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы): учебное пособие / В.С. Виноградов. – Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
4. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. Learn to Translate by Translating from English into Russian: учебное пособие / Ж.А. Голикова. — 5-изд., стер. — Минск: Новое знание, 2008. — 287 с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: учебное пособие. / В.Н. Комиссаров – Москва: ЭТС, 2001. — 424 с

#### **КСР № 15. Вопросы для обсуждения:**

1. Классификация слов по эмоциональной окраске и ее соотношение с регистрами слов.
2. Особенности, правила и приемы передачи в переводе прагматических значений.
3. Аспекты передачи в переводе переносных, метафорических значений.
4. Коннотации в переводе.
5. Перевод фразеологических сочетаний.
6. Свободные и связанные словосочетания.
7. Перевод устойчивых фразеологических словосочетаний.
8. Основные приемы перевода фразеологических единиц.
9. Обновление устойчивых словосочетаний и фразеологизмов.

### **Рекомендуемая литература:**

1. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 198 с.
2. Дмитриева Л.Ф. и др. Английский для студентов. Курс перевода / Л.Ф. Дмитриева, Н.Ф. Смирнова, Е.А. Мартинкевич, С.Е. Кунцевич. – Ростов-на-Дону: МарТ, 2005. – 300 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Современное переводоведение. – М.: Высшая школа, 2001. – 176 с.
4. ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 688 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.
6. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 286 с.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: Филология три, 2002. – 306 с.
8. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – СПб.: Специальная литература, 1996. – 192 с.

### **Практическое занятие 11.**

Работа с основной и дополнительной литературой.

Выполнение письменных работ, практико-ориентированных заданий, компетентностно-ориентированных заданий, которые могут сопровождаться подготовкой презентаций.

### **Контрольные вопросы**

1. Типы связи в словосочетании. Классификации словосочетаний.
2. Свободные и несвободные словосочетания.
3. Приемы перевода свободных словосочетаний.
4. Типология атрибутивных словосочетаний.
5. Атрибутивные словосочетания с внутренней предикацией.
6. Широта семантических связей и распространенность атрибутивных групп.
7. Перевод атрибутивных словосочетаний.
8. Классификации ФЕ.
9. Признаки ФЕ и трудности нахождения ФЕ в тексте.
10. Перевод необразной фразеологии.
11. Приемы перевода образной фразеологии.
12. Перевод ФЕ с национальной окраской

### **Задания по теме:**

#### ***Темы докладов.***

1. Типология словосочетаний в русской и английской грамматике (грамматике второго изучаемого языка).
2. Атрибутивные словосочетания с внутренней предикацией.
3. Русская фразеология.
4. Английская фразеология (Фразеология второго изучаемого языка).
5. Вопросы фразеологии в зарубежной лингвистике и теории перевода.

### Рекомендуемая литература:

1. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 198 с.
2. Дмитриева Л.Ф. и др. Английский для студентов. Курс перевода / Л.Ф. Дмитриева, Н.Ф. Смирнова, Е.А. Мартинкевич, С.Е. Кунцевич. – Ростов-на-Дону: МарТ, 2005. – 300 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Современное переводоведение. – М.: Высшая школа, 2001. – 176 с.
4. ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 688 с.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.
6. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 286 с.
7. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – М.: Филология три, 2002. – 306 с.
8. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – СПб.: Специальная литература, 1996. – 192 с.

Таблица № 3. (очная форма обучения)

п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Литература	Форма текущего контроля
		Лек	Пр.	ИКР		
		<b>10</b>	<b>22</b>	<b>30</b>		
<b>Тема 1. ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА КАК НАУКА</b>						
1	<p><i>Современная теория перевода. Теория перевода как самостоятельная наука.</i></p> <p>Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе. Задачи современной теории перевода.</p> <p>Теория перевода как лингвистическая дисциплина.</p> <p>Перевод и другие смежные науки социального цикла.</p>	2	2	2	О-1, 2, 3; Д-1,2.	<p>Вопросы к устному/письменному опросу</p> <p>Реферат (доклад, презентация)</p>
2	<p>Перевод в России в XVIII - XIX веках. Основные тенденции развития русского перевода в XX столетии.</p>	-		2	О-1, 2, 3; Д-1,2.	<p>Вопросы к устному/письменному опросу</p> <p>Реферат (доклад, презентация)</p>



<b>Тема 2. ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА И ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ</b>					
3	<p><b><i>Зарождения перевода и переводческой мысли.</i></b></p> <p>Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне. Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода.</p> <p>Перевод в Европе XVII-XIX вв. Классицистический перевод XVII-XVIII вв. Романтический период в переводе. Теория непереводимости В. фон Гумбольдта.</p>		2	2	<p>О-2, 3; Д-4.</p> <p>Вопросы к устному/письменному опросу</p> <p>Реферат (доклад, презентация)</p>
4	<p>Зарождение переводческой деятельности в России (от Древней Руси до конца XVII века).</p> <p>Перевод в России XVIII-XIX веков</p>	-		2	<p>О-3; Д-4.</p> <p>Вопросы к устному/письменному опросу</p> <p>Реферат (доклад, презентация)</p>
<b>Тема 3. МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПЕРЕВОД</b>					
5	<p><b>Понятие межъязыковой коммуникации. <i>Перевод как коммуникативный акт.</i></b></p> <p>Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р. Якобсона. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации.</p> <p>Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.</p>	2	2	2	<p>О- 2, 3, Д-1-3.</p> <p>Вопросы к устному/письменному опросу</p> <p>Реферат (доклад, презентация)</p>
<b>Тема 4. ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПЕРЕВОДА</b>					
6	<p><b><i>Языковые и речевые аспекты перевода. Знаковая природа языка и перевод.</i></b></p> <p>Лингвистические основы проблемы переводимости. Семиотические основы языка: семантика, прагматика, синтактика</p>	2	2		<p>О- 1, 2, 3; Д-4.</p> <p>Вопросы к устному/письменному опросу</p>

	языкового знака и перевод.  Текст и перевод. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод. Функции текста и понятие инварианта перевода.			2		опросу  Реферат (доклад, презентация)
<b>Тема 5. ПОНЯТИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ</b>						
7	<i>Критерий эквивалентности в истории переводческой мысли.</i>  Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. Теория эквивалентности и адекватности А.Д. Швейцера. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А.Д. Швейцера. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.		2	2	О-1, 2, 3; Д-4.	Вопросы к устному/письменному опросу  Реферат (доклад, презентация)
<b>Тема 6. ФАКТОРЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА, И ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ</b>						
8	<i>Переводческие приемы передачи культурно-бытовых реалий.</i> Безэквивалентная лексика и способы передачи иноязычных реалий. Транскрипция и транслитерация как способы передачи реалий.		2	2	О-2, 3; Д-1,2.	Вопросы к устному/письменному опросу  Реферат (доклад, презентация)
9	Приемы перевода безэквивалентной лексики.			2	О-2, 3; Д-1,2.	Вопросы к устному/письменному опросу  Реферат (доклад, презентация)
<b>Тема 7. ФАКТОРЫ, ОБУСЛОВЛЕННЫЕ ГРАММАТИЧЕСКОЙ</b>						

<b>ОРГАНИЗАЦИЕЙ ЯЗЫКОВ</b>						
10	<b>Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.</b> Наличие в подлиннике элемента, которому нет формально--грамматического соответствия в языке перевода. Наличие в языке перевода элементов, которым нет соответствия в языке оригинала. Формальное соответствие грамматических элементов оригинала и перевода при различии выполняемых ими функций.		2		2	О-1,3; Д-1-3  Вопросы к устному/письменному опросу  Реферат (доклад, презентация)
11	<b>Грамматические трансформации.</b> Дословный перевод. Членение и объединение предложения. Грамматические замены.	2		2	2	О-1,2, 3; Д-1-3  Вопросы к устному/письменному опросу  Реферат (доклад, презентация)
12	Переводческие приемы, сопровождающие грамматические трансформации. Приемы опущения и развертывания на морфологическом и синтаксическом уровнях. Прием перестановки.				2	О-1,2, 3; Д-1-3  Вопросы к устному/письменному опросу  Реферат (доклад, презентация)
<b>Тема 8. ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА</b>						
13	<b>Субъективные факторы, определяющие процесс перевода.</b>  Прагматический потенциал текста и прагматика перевода. Переводческая адаптация как учет особенностей рецепторов перевода.	2		2		О-1,2, 3; Д-1,2,4.  Вопросы к устному/письменному опросу  Реферат (доклад, презентация)

						ия)
14	<b><i>Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе.</i></b>  Понятие текстовой прагмемы и подходы к ее переводу. Перевод образных слов и метафорических единиц. Приемы перевода фразеологизмов.		2	2	О-1 - 3; Д-4.	Вопросы к устному/ письменному опросу  Реферат (доклад, презентация)
15	<b><i>Прагматические значения и аспекты перевода.</i></b> Классификация слов по эмоциональной окраске и ее соотношение с регистрами слов. Особенности, правила и приемы передачи в переводе прагматических значений. Аспекты передачи в переводе переносных, метафорических значений Коннотации в переводе.		2	2	О-1, 2, 3; Д-4.	Вопросы к устному/ письменному опросу  Реферат (доклад, презентация)
<b>Итого:</b>		<b>10 ч.</b>	<b>22 ч.</b>	<b>30 ч.</b>		

### **Формы контроля и критерии начисления баллов**

Контроль усвоения студентом каждой темы осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы (БРС), включающей промежуточный, рубежный и итоговый контроль. Студенты, обучающиеся по кредитно-рейтинговой системе обучения, могут получить максимально возможное количество баллов - 100. Из них на 1-й и 2-й рубежные контроли выделяется 200 баллов или 49% от общего количества.

На итоговый контроль знаний студентов выделяется 51% или 100 баллов.

К примеру, за промежуточный и 1-й рубежный контроль выставляется 100 баллов: лекционные занятия – 20 баллов, за практические занятия (лабораторные) – 40 балла, за СРС – 20 баллов, требования ВУЗа – 20 баллов.

В случае пропуска студентом занятий по уважительной причине (при наличии подтверждающего документа) в период учебно-экзаменационной сессии, деканат факультета обращается к первому проректору, проректору по учебной работе с представлением об отработке студентом баллов за пропущенные дни по каждой отдельной дисциплине с последующим внесением их в электронный журнал.

Итоговая форма контроля по дисциплине (зачет, зачет с оценкой, экзамен) проводится как в форме тестирования, так и в традиционной (устной) форме. Тестовая форма итогового контроля по дисциплине предусматривает 25 тестовых вопросов на одного студента, где правильный ответ оценивается в 4 балла. Тестирование проводится в электронном виде, устный экзамен на бумажном носителе с выставлением оценки в ведомости по аналогичной системе с тестированием.

**\*Примечание: в случае отсутствия лекционных занятий по дисциплине, баллы начисляются за активное участие в практических (семинарских) занятиях.**

Формула вычисления результатов дистанционного контроля и итоговой формы контроля по дисциплине:

$$ИБ = \left[ \frac{(P_1 + P_2)}{2} \right] \cdot 0,49 + Эи \cdot 0,51$$

, где ИБ – итоговый балл, P<sub>1</sub>- итоги первого рейтинга, P<sub>2</sub>- итоги второго рейтинга, Эи – результаты итоговой формы контроля (зачет, зачет с оценкой, экзамен).

#### **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

##### **4.1. Содержание и организация самостоятельной работы.**

Одним из звеньев обучения является контроль и самоконтроль. От правильной организации контроля зависит эффективность обучения.

Контроль следует рассматривать не только как выявление результатов, но и как способ обучения.

Целью самостоятельной работы обучающихся по Общей теории перевода является развитие навыков научно-исследовательской работы обучающихся, выработка и закрепление практических навыков перевода.

На самостоятельную работу обучающихся (по очной форме) отводится 82 часа.

Самостоятельная работа предполагает подготовку к практическим занятиям, изучение дополнительной литературы по темам, предусмотренным программой.

В процессе подготовки к практическим занятиям необходимо изучить подобранную литературу и другие источники по дисциплине.

Объектом контроля по данной дисциплине являются умения, навыки и знания, приобретенные за период времени, предусмотренный программой. Основная форма контроля – написание сообщения по теме (подготовка презентации и др.) и выступление на практическом занятии.

Конспект изученных материалов следует писать аккуратно, разборчивым почерком, в отдельной тетради.

Отвечать на вопросы нужно конкретно, логично, по теме.

Приводимые в тесте цитаты и выписки рекомендуется документировать со ссылками на источник.

В процессе изучения дисциплины обучающийся должен выполнять следующие виды самостоятельной работы:

- Конспектирование разделов и параграфов учебников и учебных пособий;
- Выполнение письменных работ;
- Подготовка к коллоквиумам по темам.

**4.1. план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию:**

Таблица № 4.

1-ый семестр- очная форма обучения

<i>№</i>	<i>Объем самостоятельной работы</i>	<i>Наименование разделов и тем. Содержание.</i>	<i>Форма и вид самостоятельной работы</i>	<i>Форма контроля</i>

	<i>в часах</i>			
1.	8 ч.	<b>Тема 1. Введение в теорию перевода</b> 1. Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода. 2. Перевод как разновидность человеческой коммуникации	Вопросы для самостоятельного изучения	Выполнение тестов написание рефератов, подготовка сообщений для семинаров, самостоятельное изучение.
2.	8 ч.	<b>Тема 2. История развития переводческой мысли</b> 1. Из истории перевода и переводческой мысли. 2. Перевод в России XVIII-XX веков. 3. Вопросы теории перевода в трудах исследователей перевода в США, Британии, Западной Европы и Канады.	Вопросы для самостоятельного изучения	Выполнение тестов написание рефератов, подготовка сообщений для семинаров, самостоятельное изучение.
3.	8 ч.	<b>Тема 3. Лексико-грамматические трудности перевода</b> 1. Лексические трудности перевода. 2. Грамматические трудности перевода. 3. Переводческие трансформации и варианты перевода. 4. Синтаксическое уподобление.	Вопросы для самостоятельного изучения	Выполнение тестов написание рефератов, подготовка сообщений для семинаров, самостоятельное изучение.
4.	8 ч.	<b>Тема 4. Общее переводоведение 1.</b> Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода. 2. Способы описания процесса перевода.	Вопросы для самостоятельного изучения	Выполнение тестов написание рефератов, подготовка сообщений для семинаров, самостоятельное изучение.
5.	8 ч.	<b>Тема 4. Проблема эквивалентности перевода</b> 1. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала. 2. Уточнение вопроса переводимости и переводческой адекватности.	Вопросы для самостоятельного изучения	Выполнение тестов написание рефератов, подготовка сообщений для семинаров, самостоятельное изучение.
6.	8 ч.	<b>Тема 5. Культурологический и социологический аспекты перевода</b> 1. Прагматические аспекты перевода. 2. Нормативный аспект перевода.	Вопросы для самостоятельного изучения	Выполнение тестов написание рефератов, подготовка сообщений для семинаров, самостоятельное изучение.
7.	8 ч.	<b>Тема 5. Основные принципы перевода связного текста</b> 1. Основные принципы перевода	Вопросы для самостоятельного изучения	Выполнение тестов написание рефератов,

		связного текста. 2. Стилистические проблемы художественного перевода. 3. Основы переводческого анализа текста.		подготовка сообщений для семинаров, самостоятельное изучение.
8.	8ч.	<b>Тема 6. Экстралингвистические факторы в переводе</b> 1. Лингвистические и экстралингвистические факторы в переводе. 2. Теория речевых актов и типы высказываний. 3. Текстологические вопросы переводоведения.	Вопросы для самостоятельного изучения	Выполнение тестов написание рефератов, подготовка сообщений для семинаров, самостоятельное изучение.
9.	10 ч.	<b>Подготовка реферата (проекта)</b>	Работа с основной и дополнительной литературой. Подготовка текста работы. Подготовка презентации.	Выполнение тестов написание рефератов, подготовка сообщений для семинаров, самостоятельное изучение.
10.	8 ч.	<b>Подготовка к промежуточной аттестации</b>	Работа с основной и дополнительной литературой. Повторение, обобщение пройденного материала, необходимого для выполнения заданий промежуточной аттестации.	Сдача экзамена
<b>Итого: 82 ч.</b>				

#### **4.2. Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению:**

Самостоятельная работа обучающихся при изучении курса «Общая теория перевода» предполагает, в первую очередь, работу с основной и дополнительной литературой. Результатами этой работы становятся выступления на семинарских занятиях, участие в обсуждении тем курса, подготовка докладов, выполнение письменных работ, а именно, контрольных работ, рефератов, и т.п.

При подготовке к семинарским занятиям предполагаются следующие виды самостоятельной работы:

1. Изучение теоретического материала в целях подготовки к выполнению текущих заданий.
2. Чтение рекомендованной научной и учебной литературы.
3. Работа со словарями и справочниками.
4. Выполнение домашних заданий.
5. Выполнение самостоятельных работ и тестов.

Подготовка устного доклада предполагает выбор темы сообщения в соответствии с планом семинарских занятий. Также в качестве доклада может выступать изложение содержания одной из монографий или научных статей по теме семинара. Выбор осуществляется с опорой на список литературы, предлагаемый по данной теме. При подготовке доклада необходимо вдумчиво прочитать работы, после прочтения следует продумать содержание и кратко его записать. Дословно следует выписывать лишь строгие определения, можно включать в запись примеры для иллюстрации. Если в изучаемых текстах встречаются непонятные места, следует вынести их на групповое обсуждение в процессе выступления. Желательно, чтобы в докладе присутствовал не только пересказ основных идей и фактов, но и имело место выражение студентом собственного отношения к излагаемому материалу, подкрепленного определенными аргументами (личным опытом, мнением других исследователей).

Критериями оценки устного доклада являются: полнота представленной информации, логичность выступления, наличие необходимых разъяснений и использование иллюстративного материала по ходу выступления, привлечение материалов современных научных социально-психологических публикаций, умение ответить на вопросы слушателей, соответствие доклада заранее оговоренному временному регламенту.

#### 4.3. требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы:

Таблица 5.

№ п/п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
<b>УСТНЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА</b>			
1.	Собеседование, устный опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2.	Доклад, сообщение	Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.	Темы докладов, сообщений
<b>ПИСЬМЕННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА</b>			
3.	Реферат	Продукт самостоятельной работы аспиранта/магистранта, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.	Темы рефератов
4.	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений	Фонд тестовых заданий



		обучающегося.	
5.	Контрольная работа	Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу	Комплект контрольных заданий по вариантам

#### 4.4. критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

Критерии оценки собеседования/устного опроса:

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;

- оценка **«хорошо»** студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет;

- оценка **«удовлетворительно»** ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки;

- оценка **«неудовлетворительно»** студент обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал; отмечаются такие недостатки в подготовке студента, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

- оценка **«зачтено»** выставляется студенту, если отвечающий хорошо владеет материалом, знает основные направления теории перевода; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода; знает и может проиллюстрировать примерами из учебников разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические);

- оценка **«не зачтено»** - обучающийся имеет лишь приблизительное представление об изучаемом предмете, весьма слабо ориентируется даже в предложенных для подготовки вопросах экзаменационного билета; совершенно не в состоянии отвечать на дополнительные вопросы, касающиеся основных проблем теории перевода.

Критерии оценки докладов (сообщений)

№ п/п	Оцениваемые параметры	Оценка в баллах
1	Качество доклада (сообщения): - <i>сопровождается иллюстративным материалом;</i> - <i>чётко выстроен;</i> - <i>рассказывается, но не объясняется суть работы;</i> - <i>зачитывается.</i>	<b>3</b> <b>2</b> <b>1</b> <b>0</b>
2	Использование демонстрационного материала: - <i>автор представил демонстрационный материал и прекрасно в</i>	

	<i>нём ориентируется; - использовался в докладе, хорошо оформлен, но есть неточности; - представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен плохо, неграмотно.</i>	<b>2</b> <b>1</b> <b>0</b>
3	Качество ответов на вопросы: <i>- даёт полные ответы на все вопросы; - не может чётко ответить на вопросы; - не отвечает на вопросы.</i>	<b>2</b> <b>1</b> <b>0</b>
4	Владение научным и специальным аппаратом: <i>- показано владение специальным аппаратом; - использованы общенаучные и специальные термины; - показано владение базовым аппаратом.</i>	<b>3</b> <b>2</b> <b>1</b>
5	Чёткость выводов: <i>- полностью характеризуют работу; - имеются, но не доказаны.</i>	<b>2</b> <b>1</b>
	ИТОГО	<b>12</b>

Оценка «5» - от 10 до 12 баллов

Оценка «4» - от 7 до 9 баллов

Оценка «3» - от 4 до 6 баллов

При количестве баллов менее 4 – рекомендовать учащемуся дополнительно поработать над данным докладом (сообщением).

Критерии оценки реферата:

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

- оценка **«хорошо»** основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы;

- оценка **«удовлетворительно»** имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы;

- оценка **«неудовлетворительно»** тема освоена лишь частично; допущены грубые ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.

- оценка **«зачтено»** выставляется студенту, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

- оценка «не зачтено» тема реферата не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.

Критерии оценки тестовых заданий:

№	Тестовые нормы% правильных ответов	Количество баллов	Оценка/зачет
1	90-100%	25-30	
2	80-89%	20-25	
3	70-79%	25-20	
4	60-69%	20-15	
5	50-59%	15-10	
6	Менее 50%	5-0	

Критерии оценки контрольной работы:

- оценка «отлично» выставляется студенту, если исключительные знания, абсолютное понимание сути вопросов, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенные, содержательные, аргументированные и исчерпывающие ответы;
- оценка «хорошо» глубокие знания материала, правильное понимание сути вопросов, знание основных понятий и положений по вопросам, содержательные, полные и конкретные ответ на вопросы. Наличие несущественных или технических ошибок;
- оценка «удовлетворительно» общие знания, недостаточное понимание сути вопросов, наличие большого числа неточностей, небрежное оформление;
- оценка «неудовлетворительно» непонимание сути, большое количество грубых ошибок, отсутствие логики изложения материала.
- оценка «зачтено» выставляется студенту, если глубокие знания материала, отличное понимание сути вопросов, твердое знание основных понятий и положений по вопросам, структурированные, последовательные, полные, правильные ответы;
- оценка «не зачтено» отсутствие ответа, дан ответ на другие вопросы, списывание в ходе выполнения работы, наличие на рабочем месте технических средств, в том числе телефона.

## 5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 5.1 Основная литература (электронные и печатные издания):

- 1 **Гайнутдинова, А.Г.** Теория перевода: учебно-методическое пособие/А.Г. Гайнутдинова, 2-ое изд. – Душанбе, РТСУ, 2018 г. - 226 с.
- 2 **Гайнутдинова, А. Г.** Теория перевода [Электронный ресурс]: учеб.-метод. пособие для студентов направления подг. 45.03.02 "Лингвистика" (англ. яз.), а также для магистрантов направления подг. 45.04.02 "Лингвистика" (Теория перевода и межкультурная/межъязыковая коммуникация) / А. Г. Гайнутдинова; ред. О. В. Свирид; Рос. - Тадж. (славян.) ун-т. - Электрон. дан. 3,53 МБ. - Душанбе [б. и.], 2018. - эл. опт. диск (CD-ROM).
- 3 **Гарбовский, Н. К.** Теория перевода [Текст]: учеб. и практикум для академ. бакалавриата / Н. К. Гарбовский . - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Юрайт, 2017. - 413 с. - (Бакалавр. Академ. курс). - Библиогр.: с. 410-412. - ISBN 978-5-9916-2598-2
- 4 **Гарбовский, Н. К.** Теория перевода [Электронный ресурс]: Учебник и практикум / Н. К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и доп. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт,

2019. - 387 с. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-07251-8 Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/bcode/432812>
- 5 **Латышев, Л.** . Технология перевода [Текст: Электронный ресурс]: Учебник и практикум / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. - 4-е изд., пер. и доп. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-534-00493-9 :Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/bcode/432097>
- 6 **Прошина, З. Г.** Теория перевода [Текст: Электронный ресурс]: Учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. - 4-е изд., испр. и доп. - Электрон. дан. - Москва: Издательство Юрайт, 2019. - 320 с. - (Высшее образование). - ISBN 978-5-534-11444-7: Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/bcode/445357>

## **5.2 Дополнительная литература (электронные и печатные издания):**

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб., 2002.
2. Базылёв В.Н. Теория перевода. /2-ое изд. стер., 2кн. – М.: Флинта, 2012. – 121 стр. (1 кн.); 200 стр. (2 кн.).
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие / Е. В. Бреус ; Ун-т рос. акад. образования. - 3-е изд. - М. : УРАО, 2002. - 207 с.
4. Бродский М. Ю. Устный перевод [Электронный ресурс]: учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/452002>.
5. Казакова Т.А. Translation techniques. Практические основы перевода. – СПб., 2003.
6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2001.
7. Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода: Об одном аспекте прикладной лингвистики : научное издание / Дж. К. Катфорд ; пер. с англ. - М. : Едиториал УРСС, 2004. - 208 с.
8. Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания : учебник для студентов, обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 2-е изд., стер. - М. АCADEMIA, 2005. - 192 с.
9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода : (лингвистические проблемы) : [учеб. пособие] для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Федоров ; отв. ред. Л. С. Бархударов. - 5-е изд. - М. : ФИЛОЛОГИЯ ТРИ ; СПб.: Филол. фак. СПбГУ, 2002. - 415 с.
10. Университетское переводоведение. Вып.6: Материалы 6-й Международной научной конференции по переводоведению «Федоровские чтения». – СПб., 2005.
11. Швейцер А.Д Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М., 1988.

## **6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Работа над конспектом лекции**

Основу теоретического обучения студентов составляют лекции. Они дают систематизированные знания студентам о наиболее сложных и актуальных проблемах изучаемой дисциплины. На лекциях особое внимание уделяется не только усвоению студентами изучаемых проблем, но и стимулированию их активной познавательной деятельности, творческого мышления, развитию научного мировоззрения, профессионально-значимых свойств и качеств. Лекции по учебной дисциплине проводятся, как правило, как проблемные в форме диалога (интерактивные).

Осуществляя учебные действия на лекционных занятиях, студенты должны внимательно воспринимать действия преподавателя, запоминать складывающиеся образы, мыслить, добиваться понимания изучаемого предмета, применения знаний на практике, при решении учебно-профессиональных задач. Студенты должны аккуратно вести конспект. В случае недопонимания какой-либо части предмета следует задать вопрос в установленном порядке преподавателю. В процессе работы на лекции необходимо так же выполнять в конспектах модели изучаемого предмета (рисунки, схемы, чертежи и т.д.), которые использует преподаватель.

Работу над конспектом следует начинать с его доработки, желательно в тот же день, пока материал еще легко воспроизводим в памяти (через 10 часов после лекции в памяти остается не более 30-40 % материала). С целью доработки необходимо прочитать записи, восстановить текст в памяти, а также исправить описки, расшифровать не принятые ранее сокращения, заполнить пропущенные места, понять текст, вникнуть в его смысл. Далее прочитать материал по рекомендуемой литературе, разрешая в ходе чтения возникшие ранее затруднения, вопросы, а также дополняя и исправляя свои записи. Записи должны быть наглядными, для чего следует применять различные способы выделений. В ходе доработки конспекта углубляются, расширяются и закрепляются знания, а также дополняется, исправляется и совершенствуется конспект.

Подготовленный конспект и рекомендуемая литература используются при подготовке к семинарским и практическим занятиям. Подготовка сводится к внимательному прочтению учебного материала, к выводу с карандашом в руках всех утверждений и формул, к решению примеров, задач, к ответам на вопросы. Примеры, задачи, вопросы по теме являются средством самоконтроля.

Непременным условием глубокого усвоения учебного материала является знание основ, на которых строится изложение материала. Обычно преподаватель напоминает, какой ранее изученный материал и в какой степени требуется подготовить к очередному занятию. Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нем что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний.

### ***6.2. Работа с рекомендованной литературой***

При работе с основной и дополнительной литературой целесообразно придерживаться такой последовательности. Сначала прочитать весь заданный текст в быстром темпе. Цель такого чтения заключается в том, чтобы создать общее представление об изучаемом материале, понять общий смысл прочитанного. Затем прочитать вторично, более медленно, чтобы в ходе чтения понять и запомнить смысл каждой фразы, каждого положения и вопроса в целом.

Чтение приносит пользу и становится продуктивным, когда сопровождается записями. Это может быть составление плана прочитанного текста, тезисы или выписки, конспектирование и др. Выбор вида записи зависит от характера изучаемого материала и целей работы с ним. Если содержание материала несложное, легко усваиваемое, можно ограничиться составлением плана. Если материал содержит новую и трудно усваиваемую информацию, целесообразно его законспектировать.

План - это схема прочитанного материала, перечень вопросов, отражающих структуру и последовательность материала.

Конспект - это систематизированное, логичное изложение материала источника. Различаются четыре типа конспектов:

- план-конспект - это развернутый детализированный план, в котором по наиболее сложным вопросам даются подробные пояснения,

- текстуальный конспект - это воспроизведение наиболее важных положений и фактов источника,

- свободный конспект - это четко и кратко изложенные основные положения в результате глубокого изучения материала, могут присутствовать выписки, цитаты, тезисы; часть материала может быть представлена планом,

- тематический конспект - составляется на основе изучения ряда источников и дает ответ по изучаемому вопросу.

В процессе изучения материала источника и составления конспекта нужно обязательно применять различные выделения, подзаголовки, создавая блочную структуру конспекта. Это делает конспект легко воспринимаемым и удобным для работы.

### **6.3. Подготовка к семинару**

Для успешного освоения материала студентам рекомендуется сначала ознакомиться с учебным материалом, изложенным в лекциях и основной литературе, затем выполнить самостоятельные задания, при необходимости обращаясь к дополнительной литературе.

При подготовке к семинару можно выделить 2 этапа:

- организационный,
- закрепление и углубление теоретических знаний.

На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;
- подбор рекомендованной литературы;
- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.

Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе.

Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Необходимо помнить, что на лекции обычно рассматривается не весь материал, а только его наиболее важная и сложная часть, требующая пояснений преподавателя в процессе контактной работы со студентами. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, разобраться в иллюстративном материале, задачах.

Заканчивать подготовку следует составлением плана (перечня основных пунктов) по изучаемому материалу (вопросу). Такой план позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам и структурировать изученный материал.

Целесообразно готовиться к семинарским занятиям за 1- 2 недели до их начала, а именно: на основе изучения рекомендованной литературы выписать в контекст основные категории и понятия по учебной дисциплине, подготовить развернутые планы ответов и краткое содержание выполненных заданий.

Студент должен быть готов к контрольным опросам на каждом учебном занятии. Одобряется и поощряется инициативные выступления с докладами и рефератами по темам семинарских занятий.

### **6.4. Подготовка докладов, выступлений и рефератов**

Реферат представляет письменный материал по определённой теме, в котором собрана информация из одного или нескольких источников. В нем в обобщенном виде представляется материал на определенную тему, включающий обзор соответствующих литературных и других источников. Рефераты могут являться изложением содержания какой-либо научной работы, статьи и т.п.

Доклад представляет публичное, развёрнутое сообщение (информирование) по определённому вопросу или комплексу вопросов, основанное на привлечении документальных данных, результатов исследования, анализа деятельности и т.д.

При подготовке к докладу на семинаре по теме, указанной преподавателем, студент должен ознакомиться не только с основной, но и дополнительной литературой, а также с последними публикациями по этой тематике в сети Интернет. Необходимо подготовить текст доклада и иллюстративный материал в виде презентации. Доклад должен включать введение, основную часть и заключение. На доклад отводится 20-25 минут учебного времени. Он должен быть научным, конкретным, определенным, глубоко раскрывать проблему и пути ее решения. Особенно следует обратить внимание на безусловную обязательность решения домашних задач, указанных преподавателем к семинару.

#### ***6.5. Выполнение письменных работ, практико-ориентированных заданий, компетентностно-ориентированных заданий.***

Выполнение вышеуказанных видов письменных работ может сопровождаться подготовкой презентаций.

Презентация представляет собой последовательность сменяющих друг друга слайдов, сопровождающую выступление докладчика. Презентацию удобнее всего подготовить в программе MS Power Point. Количество слайдов - пропорционально содержанию и продолжительности выступления (например, для 5-минутного выступления рекомендуется использовать не более 10 слайдов). Слайды подготавливаются на основе использования фактического или иллюстративного материала (таблиц, графиков, фотографий и пр.).

#### ***6.6. Методические указания к выполнению контрольной работы***

Структура контрольной работы:

- титульный лист,
- содержание контрольной работы,
- основная часть контрольной работы,
- выводы по работе,
- список использованной литературы.

Объем контрольной работы до 15 страниц машинописного текста через 1.5 интервала. В контрольной работе должно быть отражено умение систематизировать, анализировать, обобщать, делать выводы и связывать теоретические знания с практикой.

В тексте необходимо выделить основные идеи и предложить собственное отношение к ним, основные положения работы желательно иллюстрировать своими примерами. В тексте необходимо делать ссылки на использованную литературу с указанием страниц. В контрольной работе должны активно использоваться не менее 3 источников.

#### ***6.7. Методические рекомендации студентам по подготовке к промежуточной аттестации (экзамену).***

Подготовка к промежуточной аттестации является заключительным этапом изучения всей дисциплины или ее части и направлена на повторение, обобщение пройденного материала, необходимого для выполнения заданий промежуточной аттестации. Специфика периода подготовки к промежуточной аттестации заключается в том, что обучающийся уже ничего не изучает: он лишь вспоминает и систематизирует изученное. Правильная организация самостоятельной работы по повтору, обобщению, закреплению и дополнению полученных знаний, позволяет обучающемуся лучше понять логику всего предмета в целом.

Приступая к подготовке, важно с самого начала правильно распределить время и силы. Подготовка должна заключаться не в простом прочтении лекций, пособий или учебников, а в составлении готовых текстов устных ответов на каждый вопрос и /или заданий промежуточной аттестации.

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**а) программное обеспечение:** лицензионное программное обеспечение: Windows Server 2019, iLO, ESET NOD 32.

**б) техническое и лабораторное обеспечение:** компьютерный лингафонный класс (ауд. 111); аудитория с мультимедийным презентационным оборудованием (ауд. 211, 213, 112, 113, 314).

В Университете созданы специальные условия обучающихся с ограниченными возможностями здоровья - специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организаций и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература, а также обеспечивается:

наличие альтернативной версии официального сайта организации в сети "Интернет" для слабовидящих;

присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь;

обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, столовые, туалетные и другие помещения организации, а также пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проёмов, лифтов).

## **8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

**8.1.** Промежуточная аттестация – промежуточный контроль (ПК-1, ПК-2) может быть фронтальным (охватывает весь состав студентов) и проводится в виде устного опроса, либо контрольной письменной работы, или выборочным (отдельные лица) и проводится как индивидуальное собеседование, проверка конспектов, коллоквиум по отдельным темам пройденных занятий.

Итоговая аттестация в 1-ом семестре (экзамен) может проводиться в форме устного опроса и включает:

1) ответы на теоретические вопросы; 2) выполнение практических заданий.

2) либо письменного тестирования.

Для успевающих студентов, показавших хорошие знания, добросовестное отношение к занятиям, активность на лекционных и практических/семинарских занятиях на протяжении всего периода обучения, объем требований к заданиям и их количеству во время зачёта, может быть сокращен. Преподаватель по своему усмотрению может предложить им выполнение отдельных, индивидуальных заданий, либо автоматически аттестовать студента за семестр.

Итоговая аттестация в 1-ом семестре (экзамен) проводится в форме устного экзамена.



**Итоговая система оценок по кредитно-рейтинговой системе с использованием буквенных символов**

*Таблица № 10.*

Оценка по буквенной системе	Диапазон соответствующих наборных баллов	Численное выражение оценочного балла	Оценка по традиционной системе
<b>A</b>	10	95-100	Отлично
<b>A-</b>	9	90-94	
<b>B+</b>	8	85-89	Хорошо
<b>B</b>	7	80-84	
<b>B-</b>	6	75-79	
<b>C+</b>	5	70-74	Удовлетворительно
<b>C</b>	4	65-69	
<b>C-</b>	3	60-64	
<b>D+</b>	2	55-59	
<b>D</b>	1	50-54	
<b>Fx</b>	0	45-49	Неудовлетворительно
<b>F</b>	0	0-44	

**8.2. Примерный список вопросов для подготовки к экзамену:**

1. Предпосылки возникновения и развития переводоведения как самостоятельной научной дисциплины. Ориентировочный состав переводоведения.
2. Объект, предмет и задачи лингвистической теории перевода. Ориентировочный состав теории перевода.
3. Связь теории перевода с другими лингвистическими и нелингвистическими дисциплинами.
4. Проблема определения перевода.
5. Классификация видов перевода. Виды адаптивного транскодирования.
6. Проблема переводимости.
7. Проблема моделирования процесса перевода.
8. Теория уровней эквивалентности.
9. Проблема оценки качества перевода (Основные понятия: адекватность перевода, эквивалентность перевода. Различные точки зрения на содержание понятий «адекватность» и «эквивалентность». Соотношение категорий адекватности и эквивалентности).
10. Понятия способа, приема и метода перевода.
11. Переводческие соответствия и их виды. Виды контекста.
12. Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчика».
13. Профессиональная компетенция переводчика.
14. Культура речи и прагматическая адаптация при устном переводе.
15. Характеристика устных видов перевода.
16. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Классификация типов текста (характеристика двух типов текста по выбору).
17. Переводческие стратегии.
18. Прагматические аспекты перевода.
19. Нормативные аспекты перевода (понятие нормы перевода, виды нормативных требований, их иерархия).
20. Проблема выделения и определения единицы перевода.
21. Проблема определения инварианта перевода.
22. Стилистические аспекты перевода.
23. Новые тенденции в переводоведении.

24. Перевод в древности и в эпоху античности.
25. Особенности переводов Библии в эпоху Средневековья.
26. Перевод в Европе XIV-XIX вв.
27. Реформация и новые принципы перевода Библии.
28. Классицистический перевод.
29. Романтический перевод.
30. Проблема переводимости. Романтическое представление В. Гумбольта о языке как о живом организме и его концепция непереводаемости.
31. «Принцип лингвистического релятивизма» Э. Сепира и Т. Уорфа. *Lingua universalis* и принцип абсолютной переводимости. Концепция относительной переводимости Ю. Найды, В. Коллера.
32. История переводческой деятельности в России. Киевская Русь. Московский период (деятельность Максима Грека – утверждение грамматической концепции перевода).
33. Объективные и субъективные факторы, повлиявшие на развитие перевода в России в XVIII веке.
34. Роль Петра I в развитии переводческой деятельности.
35. Организация переводческого дела в России XVIII века. Главные задачи «Российского собрания».
36. Основные подходы к переводу в России XVIII века. Переводческие воззрения В.К. Тредиаковского (1703 – 1769 гг.).
37. Основные подходы к переводу Библии в древнем мире.
38. История перевода Библии в России.
39. Переводческое наследие М.В. Ломоносова (1711 – 1765 гг.).
40. Основные подходы к переводу в России XVIII века. Переводческое творчество А.П. Сумарокова.
41. Основные подходы к переводу в России XVIII века. «Склонение на наши нравы» и переводы Г.Р. Державина.
42. Первая половина XIX века. Переводческая деятельность В.А. Жуковского.
43. Основные подходы к переводу в России середины и второй половины XIX века. А. Фет – сторонник формальной точности и дословности в переводе, единственный защитник этого метода.
44. Основные подходы к переводу в России середины и второй половины XIX века. И.И. Введенский. Литераторы, профессионально занимающиеся переводом художественной литературы. В.И. Вейнберг.
45. Первая половина XIX века. Отношение русского общества к переводу, его понимание задач перевода. В.Г. Белинский.
46. Основные подходы к переводу в России первой половины XX века. К. Бальмонт. Валерий Яковлевич Брюсов.
47. Ведущие тенденции в переводе в России в начале XX века. Организация перевода в издательствах «Всемирная литература» и «ACADEMIA».
48. Основные подходы к переводу в России первой половины XX века. Брошюра «Принципы художественного перевода» (1919, 2-е изд. 1920). Переводоведческая деятельность Н.С. Гумилева и К.Н. Чуковского.
49. Переводческая деятельность М.Л. Лозинского, Б. Пастернака, С.Я Маршака.
50. Развитие теории научно-технического и военного перевода. Разработка общих и частных проблем перевода в 60-90е гг.
51. Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия единицам иностранного языка разных уровней.
52. Принципы классификации соответствий. Единичные и множественные

соответствия.

53. Понятие и виды контекста. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия.
54. Безэквивалентные лексические и грамматические единицы. Принципы описания фразеологических и грамматических соответствий.
55. Понятие переводческой трансформации. Транскрипция и транслитерация. Калькирование.
56. Лексико-семантические замены.
57. Синтаксическое уподобление. Членение и объединение предложений. Грамматические замены.
58. Антонимический перевод. Экспликация. Компенсация.
59. Описание процесса перевода. Понятие модели перевода.
60. Ситуативная, трансформационно-семантическая, психолингвистическая модели перевода. Операционный способ описания перевода.
61. Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. Основные классификации переводов. Жанрово-стилистическая, психолингвистическая классификации переводов. 12. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.
62. Принципы описания жанрово-стилистических подвидов перевода. Лексические и грамматические особенности научно-технических материалов.
63. Лексические и грамматические особенности газетно-информационных материалов, языковая специфика газетных заголовков.
64. Стилистическая адаптация при переводе. Особенности художественного перевода.
65. Этика переводчика.
66. Перевод как эвристический процесс. Понятие минимальной единицы переводческого процесса. Этапы переводческого процесса.
67. Техника работы с разными видами словарей.
68. Поиск наименьших потерь в процессе перевода.
69. Принципы переводческой стратегии. Технические приемы перевода.
70. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Компетенция переводчика (знание языков, эрудиция, психологическая подготовка). Моральный кодекс переводчика (правила переводческой этики).
71. Десять золотых правил устного перевода. Типичные неприятные ситуации и варианты поведения переводчика. Рынок устного и письменного перевода.
72. Основные положения теории перевода. Определение перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. Классификация видов перевода. Методы описания процесса перевода.
73. Проблема адекватности и эквивалентности перевода.
74. Виды переводческих трансформаций (приемы перевода): лексические, лексико-грамматические, грамматические.
75. Переводческие соответствия. Определение и классификация.
76. Перевод безэквивалентных единиц: перевод безэквивалентной лексики, перевод безэквивалентных грамматических единиц.
77. Перевод фразеологических единиц. Прагматические аспекты перевода.
78. Методика работы над переводом связного текста. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей.
79. Лексические проблемы перевода. Выбор слова при переводе.
80. Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации.

81. Лексические трансформации при переводе: добавления, опущения, замены (описательный перевод, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление).
82. Грамматические вопросы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм.
83. Межъязыковая асимметрия.
84. «Ложные друзья переводчика» при письменном переводе.
85. Переводческие стратегии.
86. Специфика перевода в зависимости от типа текста.
87. Культура речи и прагматическая адаптация при устном переводе.
88. Профессиональная компетенция переводчика.
89. Этика переводчика.
90. Практическое задание: переведите текст и укажите тип переводческой эквивалентности для каждого предложения и использованные переводческие трансформации.
91. Предмет, задачи, методы теории перевода.
92. История переводческой деятельности с древнейших времен до наших дней.
93. Золотой век переводческой деятельности в России.
94. Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Место и роль переводчика при межъязыковой коммуникации.
95. Понятие переводческой эквивалентности. Виды и основные характеристики различных типов эквивалентности.
96. Виды переводческой эквивалентности при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала. Понятия, характеристики, случаи применения.
97. Виды переводческой эквивалентности при передаче семантики языковых единиц оригинала. Понятия, характеристики, случаи применения.
98. Переводческие соответствия. Общие понятия. Виды переводческих соответствий.
99. Особенности перевода безэквивалентной лексики и фразеологических единиц.
100. Определение процесса перевода. Понятие модели перевода. Различные модели перевода: общая характеристика и особенности применения.
101. Понятие переводческой трансформации. Основные виды переводческих трансформаций.
102. Основные принципы стратегии переводчика. Прагматика перевода.

### **8.3. Содержание текущего контроля, промежуточной аттестации, итогового контроля раскрываются в рабочей программе**

Контролирующие материалы по дисциплине содержат:

Контрольные вопросы и задания для текущего контроля знаний по дисциплине (для текущей аттестации) - Приложение 1;

Контрольные вопросы и задания для промежуточного контроля знаний по дисциплине (для аттестации по требованию) – Приложение 2;

Контрольные вопросы для контроля остаточных знаний по дисциплине (для аттестации по требованию) - Приложение 3;

Контрольные вопросы для контроля итоговых знаний по дисциплине – Приложение 4;

Комплект контролирующих материалов приведен в приложении настоящей рабочей программы.

**КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ВОПРОСЫ  
ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ  
(ДЛЯ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ И КОНТРОЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ)**

**Тест 1.**

1. <test>

Единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода называются

- A) Адекватными
- B) эквивалентными
- C) безэквивалентными
- D) Аналогичными
- E) Соответствующими

2. <test>

Безэквивалентная лексика обнаруживается среди ...

- A) Неологизмов
- B) Специфические понятия
- C) Национальные реалии
- D) Малоизвестные имена и названия
- E) Все выше перечисленное

3. <test>

Какое соответствие создает переводчик при переводе безэквивалентной единицы?

- A) Аналогичное
- B) Случайное
- C) Окказиональное
- D) Распространенное
- E) Адекватное

4. <test>

Сколько видов соответствий выделяет Комиссаров?

- A) 2
- B) 3
- C) 4
- D) 5
- E) 6

5. <test>

Соответствия - ..., воспроизводящие ПЯ форму иноязычного слова tribalism, inauguration, president

- A) заимствования
- B) аналоги
- C) лексические замены
- D) кальки
- E) описания

6. <test>

Как создаются соответствия - заимствования?

- A) С помощью эквивалента
- B) С помощью транскрибирования и транслитерации
- C) С помощью генерализации
- D) С помощью опущения
- E) С помощью замены

7. <test>

Соответствия - ..., воспроизводящие морфемный состав слова или словосочетания в ИЯ.

- A) Заимствования
- B) Кальки
- C) Аналогии
- D) Описания
- E) Лексические замены

8. <test>

Какое соответствие используется для перевода: backbencher - заднескамеечник, brain drain – утечка мозгов, people of good will - люди доброй воли?

- A) Аналогии
- B) Заимствования
- C) Кальки
- D) Описания
- E) Лексические замены

9. <test>

Какое соответствие используется для перевода: drugstore ≈ аптека, witchhunter ≈ мракобес, afternoon ≈ вечер

- A) Кальки
- B) Заимствования
- C) Аналогии
- D) Описания
- E) Лексические замены

10. <test>

Соответствия - ..., создаваемые путем подыскания ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ.

- A) Аналогии
- B) Заимствования
- C) Описания
- D) Кальки
- E) Лексические замены

11. <test>

Соответствия – ..., создаваемые путем семантических преобразований значения безэквивалентного слова.

- A) Лексические замены
- B) Заимствования
- C) Описания
- D) Аналогии
- E) Кальки

12. <test>

. ... раскрывает значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания.

- А) Калька
- В) Описание
- С) Заимствование
- Д) Аналог
- Е) Лексическая замена

13. <test>

Сколько случаев перевода безэквивалентной грамматической единицы выделяет Комиссаров?

- А) 3
- В) 2
- С) 4
- Д) 5
- Е) 6

14. <test>

Нулевой перевод –

- А) перевод научного материала
- В) использование в переводе частично соответствующей безэквивалентной единицы ИЯ
- С) передача значения с помощью трансформации
- Д) перевод художественного текста
- Е) отказ от передачи значения грамматической единицы

15. <test>

Приближенный перевод –

- А) использование в переводе частично соответствующей безэквивалентной единицы ИЯ
- В) отказ от передачи значения грамматической единицы
- С) передача значения с помощью трансформации
- Д) перевод художественного текста
- Е) перевод научного материала

16. <test>

Трансформационный перевод –

- А) отказ от передачи значения грамматической единицы
- В) использование в переводе частично соответствующей безэквивалентной единицы ИЯ
- С) передача значения с помощью трансформации
- Д) перевод художественного текста
- Е) перевод научного материала

17. <test>

Экстралингвистические факторы, связанные с национальной культурой, географией, историей, особенностями жизни народа –

- А) имплицитные знания
- В) долговременные
- С) исторические
- Д) фоновые знания
- Е) кратковременные знания

18. <test>

Как называется книга Костомарова В.Г. и Верещагина Е.М. о фоновых знаниях?

- А) «Лингвострановедение»
- В) «Фоновые знания»
- С) «Общество и культура»
- Д) «Язык и общество»
- Е) «Язык и культура»

19. <test>

На какие три вида Костомаров и Верещагин подразделяют фоновые знания?

- А) Социальные, региональные, страноведческие
- В) Социальные, общественные, страноведческие
- С) Краевые, географические, исторические
- Д) Краевые, социальные, общие
- Е) Общечеловеческие, региональные, страноведческие

20. <test>

Сведения, известные всем членам национальной общности...

- А) имплицитные знания
- В) исторические
- С) долговременные
- Д) страноведческие знания
- Е) кратковременные знания

21. <test>

мини – фон –

- А) объем фоновых знаний, который преподаватель моделирует в учебной аудитории для рецепции определенного художественного произведения
- В) совокупность страноведческих фоновых знаний данной языковой общности
- С) портативный прибор для магнитной записи
- Д) система связи для передачи речевой информации на расстоянии
- Е) аппарат для магнитной записи и воспроизведения звука

22. <test>

Макро-фон –

- А) объем фоновых знаний, который преподаватель моделирует в учебной аудитории для рецепции определенного художественного произведения
- В) совокупность страноведческих фоновых знаний данной языковой общности
- С) портативный прибор для магнитной записи
- Д) система связи для передачи речевой информации на расстоянии
- Е) аппарат для магнитной записи и воспроизведения звука

23. <test>

Набор знаний о какой-либо области знаний, который позволяет правильно ориентироваться в ней...

- А) энциклопедический словарь
- В) грамматический словарь
- С) глоссарий
- Д) тезаурус
- Е) толковый словарь



24. <test>

Глобальной тезаурус включает ...

- A) знания, характерные для данной нации
- B) знания, добытые в ходе исторического развития
- C) знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями
- D) личные и групповые знания
- E) национальные знания

25. <test>

Региональные и национальные тезаурусы включают ...

- A) знания, добытые в ходе исторического развития
- B) знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями
- C) знания, характерные для данной нации
- D) личные и групповые знания
- E) географические знания

26. <test>

Общечеловеческие (интернациональные) тезаурусы включают ...

- A) знания, освоенные во всех регионах и всеми развитыми нациями
- B) знания, характерные для данной нации
- C) знания, добытые в ходе исторического развития
- D) личные и групповые знания
- E) географические знания

27. <test>

Как именуется в теории перевода фоновая информация, охватывающая специфические факты истории и государственного устройства, географическая среда, характерные предметы, этнографические понятия?

- A) Действительность
- B) Интернационализмы
- C) Материя
- D) Реалия
- E) Окказионализмы

28. <test>

Реалии, связанные с национальными историко-культурными явлениями называются

...

- A) Соответствующими
- B) Эмоциональными
- C) Страноведческими
- D) Ассоциативными
- E) Мотивными

29. <test>

По степени «живучести» Костомаров и Верещагин делят фоновые знания на ... информацию.

- A) Долгую и краткую
- B) Продолжительную и короткую
- C) Долговременную и кратковременную
- D) Длительную и краткую
- E) Долгосрочную и краткосрочную

30. <test>

Долговременная фоновая информация –

- A) Неологизмы
- B) Информация быстро входящая в употребление и также быстро забываемая
- C) Окказионализмы
- D) Слова – однодневки
- E) Информация, передающаяся из поколения в поколение

31. <test>

Кратковременная фоновая информация –

- A) Информация, передающаяся из поколения в поколение
- B) Информация быстро входящая в употребление и также быстро забываемая
- C) Историзмы
- D) Национальная мифология
- E) Архаизмы

32. <test>

Что такое денотат?

- A) Внутрilingвистическое значение слова
- B) Предметное значение слова
- C) Информационное значение слова
- D) Предметно-логическое значение слова
- E) Логическое значение слова

33. <test>

Внутрilingвистическое значение слова –

- A) Коннотат
- B) Денотат
- C) Сема
- D) Эквивалентность
- E) Нет правильного ответа

34. <test>

Какой компонент играет наибольшую роль в передаче коннотативного аспекта семантики слова оригинала?

- A) Эмоциональный
- B) Стилистический
- C) Образный
- D) Экспрессивный
- E) Все выше перечисленное

35. <test>

Сколько степеней близости образных слов 2-х языков?

- A) 3
- B) 5
- C) 4
- D) 6
- E) 2

36. <test>

К какой степени близости относится выражение «As white as snow»?

- A) 1

- B) 2
- C) 3
- D) 4
- E) 5

37. <test>

К какой степени близости относится выражение “as thin as a rake”?

- A) 1
- B) 2
- C) 3
- D) 4
- E) 5

38. <test>

Психолингвистическая классификация переводов подразделяют переводческую деятельность на ...

- A) психологическую и эмоциональную
- B) письменную и психологическую
- C) письменную и устную
- D) устную и психологическую
- E) психологическую и лингвистическую

39. <test>

Письменный перевод –

- A) вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме
- B) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- C) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов
- D) перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.
- E) перевод произведений художественной литературы

40. <test>

Устный перевод -

- A) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- B) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов
- C) перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.
- D) вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме
- E) перевод произведений художественной литературы

41. <test>

Способ перевода, при котором переводчик, слушая оратора, практически одновременно проговаривает перевод -

- A) Технический перевод
- B) Последовательный перевод
- C) Художественный перевод

- D) Специальный перевод
- E) Синхронный перевод

42. <test>

Где должен осуществляться синхронный перевод?

- A) В холле
- B) В конференц-зале
- C) В специальной кабине
- D) Рядом с Рецептором
- E) За отдельным столом в конференц-зале

43. <test>

Как называется вид синхронного перевода, когда переводчик помещается рядом с Рецептором?

- A) Шептанка
- B) Нашептывание
- C) Шипучка
- D) Синхронизация
- E) Специальный перевод

44. <test>

С каким отставанием осуществляется синхронный перевод?

- A) 5-6 секунд
- B) 10-20 секунд
- C) 25-30 секунд
- D) 1 минута
- E) 2-3 секунды

45. <test>

Способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или ее часть –

- A) Синхронный перевод
- B) Последовательный перевод
- C) Художественный перевод
- D) Специальный перевод
- E) Технический перевод

46. <test>

Если объем оригинала превышает несколько высказываний, то переводчик должен...

- A) Прекратить переводить
- B) Попросить повторить
- C) Вести запись узловых моментов содержания
- D) Опустить эти фразы
- E) Заменить эти фразы на другие

47. <test>

Синхронизация требует ...

- A) Большой работы памяти
- B) Необходимость осуществлять речевую компрессию
- C) Прогнозировать следующие отрезки
- D) Принимать мгновенные решения
- E) Все выше перечисленное

48. <test>

«Перевод с листа» -

- A) Устно-письменный перевод
- B) Устно-устный перевод
- C) Письменно-письменный перевод
- D) Последовательный перевод
- E) Синхронный перевод

49. <test>

В каком из переводов достигается наивысший уровень эквивалентности перевода?

- A) Устном
- B) Синхронном
- C) Последовательном
- D) Письменном
- E) Художественном

50. <test>

Безэквивалентная лексика –

- A) грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие одготипных соответствий в ПЯ.
- B) вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста
- C) минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.
- D) требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- E) лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ

**КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ И ВОПРОСЫ  
ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ ЗНАНИЙ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

***Контрольные вопросы***

1. Перевод как разновидность межкультурной и межъязыковой коммуникации.  
Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
2. Виды перевода: устный (последовательный, синхронный) и письменный; их специфика.
3. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Буквальный и вольный перевод.
4. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.
5. Особенности перевода официальных, деловых, научных, публицистических, рекламных текстов, кинофильмов, художественной прозы и поэзии.
6. Переводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.
7. Лексико-грамматические трансформации при переводе. Компрессия, декомпрессия, конкретизация, генерализация, описательный перевод, прием компенсации.\*\*
8. Способы передачи безэквивалентной лексики.\*\*
9. Средства выражения экспрессии при переводе.\*\*
10. Передача социально и локально маркированных языковых средств при переводе.\*\*
11. Специфика перевода на русский язык: «ложные друзья переводчика».\*\*
12. Работа переводчика со словарями, справочниками, интернет-ресурсами и другими источниками информации. Используемые при переводе двуязычные, толковые и другие словари славянских языков.

***Значком (\*\*)*** обозначены примерные темы докладов на семинарских занятиях. По согласованию с преподавателем студент может выбрать тему доклада, не входящую в данный перечень.

Приложение 3

**КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСТАТОЧНЫХ ЗНАНИЙ ПО  
ДИСЦИПЛИНЕ (ДЛЯ АТТЕСТАЦИИ ПО ТРЕБОВАНИЮ)**

**Перечень вопросов для аттестации.**

- 1) Из каких этапов состоит процесс перевода?
- 2) Какова роль плана в процессе перевода?
- 3) На какие части делится текст в процессе анализа? От чего зависит величина части текста, которая переводится как одно целое?
- 4) Каковы правила составления формального плана?
- 5) Каковы причины типичных ошибок при переводе?
- 6) Почему нельзя "переводить" отдельные слова вне контекста?
- 7) Можно ли переводить отдельные технические термины?
- 8) Какие английские слова похожи по форме на русские, но имеют иное значение и потому могут быть названы "ложными друзьями переводчика"?
- 9) Всегда ли можно переводить отдельные предложения?
- 10) Что такое самодовлеющее предложение?
- 11) Всегда ли правильно определение предложения как слова или группы слов, выражающих законченную мысль?
- 12) Что такое контекст и что может служить контекстом?
- 13) Как доказать, что любое слово, взятое вне контекста, не имеет определенного значения?;
- 14) Что такое перевод?
- 15) Какие следствия вытекают из определения перевода?
- 16) Почему недостаточно определить технический перевод как перевод технических текстов?
- 17) Что такое технический перевод?
- 18) Что должен знать и уметь технический переводчик?

**КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ ИТоговых Знаний по  
ДИСЦИПЛИНЕ**

- 1) Что изучает общая теория перевода?
- 2) Что изучают частные теории перевода?
- 3) С какими дисциплинами связана теория перевода? Почему?
- 4) Почему перевод представляет собой сложное и многоаспектное явление?
- 5) Что переводоведы подразумевают под понятием «перевод»?
- 6) Что переводоведы подразумевают под понятием «единица перевода»?
- 7) Перечислите виды перевода.
- 8) Перечислите типы перевода.
- 9) Какая книга считается основой теории и прагматики перевода? Кто ее автор?
- 10) Раскройте содержание теории закономерных соответствий.
- 11) Раскройте содержание информационной теории перевода.
- 12) Раскройте содержание семантико-семантической теории перевода.
- 13) Раскройте содержание ситуативной теории перевода.
- 14) Раскройте содержание теории уровней эквивалентности.
- 15) Раскройте содержание динамической теории перевода.
- 16) Раскройте содержание психолингвистической теории перевода.
- 17) Раскройте содержание трансформационной теории перевода.
- 18) Раскройте содержание культурологической концепции перевода.
- 19) В чем состоит различие терминов «тип текста», «вид текста», «жанр текста»?
- 20) Какие типы информации могут встречаться в тексте?
- 21) Какие сведения передает когнитивная информация?
- 22) Какие сведения передает оперативная информация?
- 23) Какие сведения передает эмоциональная информация?
- 24) Какие сведения передает эстетическая информация?
- 25) Какие выделяются типы текстов по степени переводимости?
- 26) Приведите примеры типов текстов по классификации И.С. Алексеевой.
- 27) Какими могут быть источник и реципиент текста?
- 28) Что такое инвариант перевода?
- 29) Что называется адекватностью и эквивалентностью перевода?
- 30) Какую роль играет контекст в переводе? Какие виды контексты выделяются?
- 31) Что такое фоновые знания?
- 32) Что такое реалии?



- 33) Какие этапы включает в себя переводческий анализ текста?
- 34) Что предполагает предпереводческий анализ текста?
- 35) Чем переводческий анализ текста в письменном переводе отличается от переводческого анализа текста в устном переводе?
- 36) Расскажите о структуре словарной статьи.
- 37) Какие существуют виды словарных соответствий?
- 38) Какие виды словарей используются в переводе?
- 39) Охарактеризуйте типы лексических трудностей.
- 40) Охарактеризуйте лексические приемы перевода.
- 41) Охарактеризуйте грамматические приемы перевода.
- 42) Охарактеризуйте синтаксические приемы перевода.
- 43) Охарактеризуйте стилистические приемы перевода.
- 44) Что представляет собой переводческая семантография?
- 45) При каких видах перевода используется переводческая семантография?
- 46) Назовите лексические приемы переводческой семантографии.
- 47) Назовите грамматические приемы переводческой семантографии.
- 48) Назовите структурно-композиционные приемы переводческой семантографии.

## КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

**Адаптивное транскодирование** - вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

**Адаптированный перевод** - вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

**Адекватный перевод** - перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении Ап. - это «правильный» перевод.

**Антонимический перевод** - лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением.

**Безэквивалентная лексика** - лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

**Безэквивалентные грамматические единицы** - грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

**Буквальный перевод** - перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

**Генерализация** - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

**Грамматическая замена** - грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

**Единица несоответствия** - элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

**Единица перевода** -1. Минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются. 2. Единица эквивалентности. 3. Единица переводческого процесса.

**Единица переводческого процесса** - минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной «порции» перевода, в том смысле, что переводчик

приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

**Единица эквивалентности** - минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

**Единичное (постоянное) соответствие** - наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.

**Жанрово-стилистическая классификация переводов** - подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

**Жанрово-стилистическая норма перевода** - требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

**Информативный перевод** - перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора.

**Источник (информации)** - создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

**Исходный язык (ИЯ)** - язык оригинала, язык с которого делается перевод.

**Калькирование** - способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в ПЯ.

**Коммуникативная равноценность** - способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

**Компенсация** - способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

**Конвенциональная норма перевода** - требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

**Конкретизация** - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

**Лексико-семантическая замена** - способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

**Лексический контекст** - совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

**Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение** - раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

**Лингвистическая теория перевода** - теоретическая часть лингвистики перевода.

**Лингвистический контекст** - языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

**Литературное переводоведение** - раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

**Межъязыковая (двуязычная) коммуникация** - речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

**Множественное (вариантное) соответствие** - один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

**Модель перевода** - условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

**Модуляция (смысловое развитие)** - лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

**Норма перевода** - совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

**Норма переводческой речи** - требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

**Норма эквивалентности перевода** - требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

**Нулевой перевод** - отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

**Общая теория перевода** - раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

**Объединение предложений при переводе** - способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

**Однотипное соответствие** - грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

**Окказиональное соответствие (контекстуальная замена)** - нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

**Официальный (готовый к опубликованию) перевод** - окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала.

**Перевод** - вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

**Переводоведение** - совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

**Переводческая (межъязыковая) трансформация** - преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода.

**Переводческое соответствие** - единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

**Переводящий язык (ПЯ)** - язык, на который делается перевод.

**Письменный перевод** - вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

**Прагматика перевода (прагматический аспект перевода)** - влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода.

**Прагматическая адаптация перевода** - изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного Рецептора перевода.

**Прагматическая норма перевода** - требование обеспечения прагматической ценности перевода.

**Прагматическая ценность перевода** - степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

**Прагматический потенциал текста** - способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

**Приближенный перевод** - использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

**Прием лексических добавлений** - использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

**Прием местоименного повтора** - повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

**Прием опущения** - отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

**Прием перемещения лексических единиц** - использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

**Прием пословного перевода** - подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

**Процесс перевода (собственно перевод)** - действия переводчика по созданию текста перевода.

**Психолингвистическая классификация переводов** - подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

**Рабочий перевод** - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

**Разнотипное соответствие** - грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

**Рецептор (информации)** - получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

**Свободный (вольный) перевод** - перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

**Синтаксический контекст** - синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте.

**Синтаксическое уподобление (дословный перевод)** - способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

**Ситуативная модель перевода** - модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

**Ситуативный (экстралингвистический) контекст** - обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает Рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

**Ситуация** - совокупность идеальных или материальных объектов и, связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

**Смысловая доминанта** - наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

**Сокращенный перевод** - перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

**Сопоставительный анализ перевода** - анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

**Специальная теория перевода** - раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

**Способ описания ситуации** - часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

**Точный перевод** - перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

**Транскрипция** - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

**Транслитерация** - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

**Трансформационно-семантическая модель перевода** - модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

**Трансформационный перевод** - перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

**Узкий контекст (микрконтекст)** - лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

Уровень (тип) эквивалентности - степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

**Устный перевод** - вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

**Художественный перевод** - перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

**Цель коммуникации** - часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

**Частная теория перевода** - раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

**Черновой перевод** - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.

**Членение предложения** - способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

**Широкий контекст (макроконтекст)** - лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

**Эквивалентность перевода** - общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

**Эквивалентный перевод** - перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

**Экспликация (описательный перевод)** - лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

**Этап переводческого процесса** - часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.

**Языковое посредничество** - преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.